

Swift 1805

Artesanía
Latina

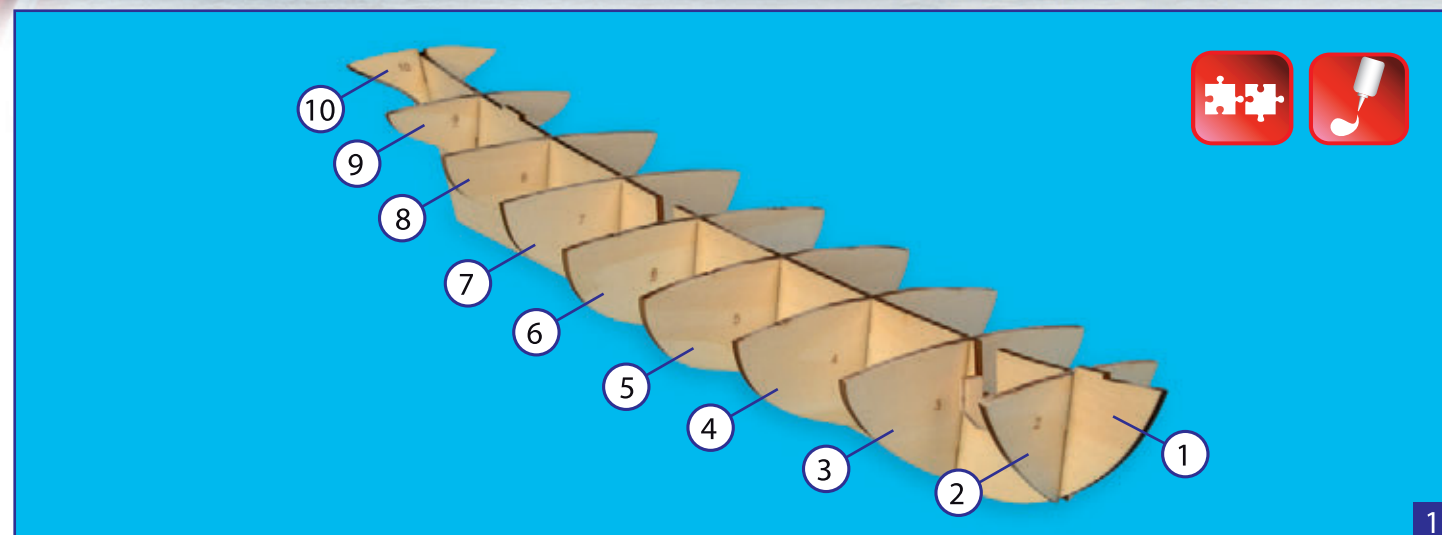
Instrucciones
Assembly guide
Instructions
Anweisungen
Istruzioni
Instruções
Bouwbeschrijving



Swift

Estructura del casco-Hull Structure - Structure de la coque -Rumpfstruktur - Struttura dello scafo - Estrutura do casco - Structuur romp

01



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Encaje y pegue las piezas 1A, 1B y 2 a 10 en sus correspondientes alojamientos de la pieza 1, comprobando que queden perpendiculares a la misma. Lije el canto superior de la pieza 10 para ofrecer un buen apoyo en el montaje posterior de la cubierta.

Fit and glue parts 1A, 1B and 2 to 10 on the corresponding housings of part 1, making sure that they are perpendicular thereto. Sand the upper edge of part 10 to provide proper support for the subsequent assembly of the deck.

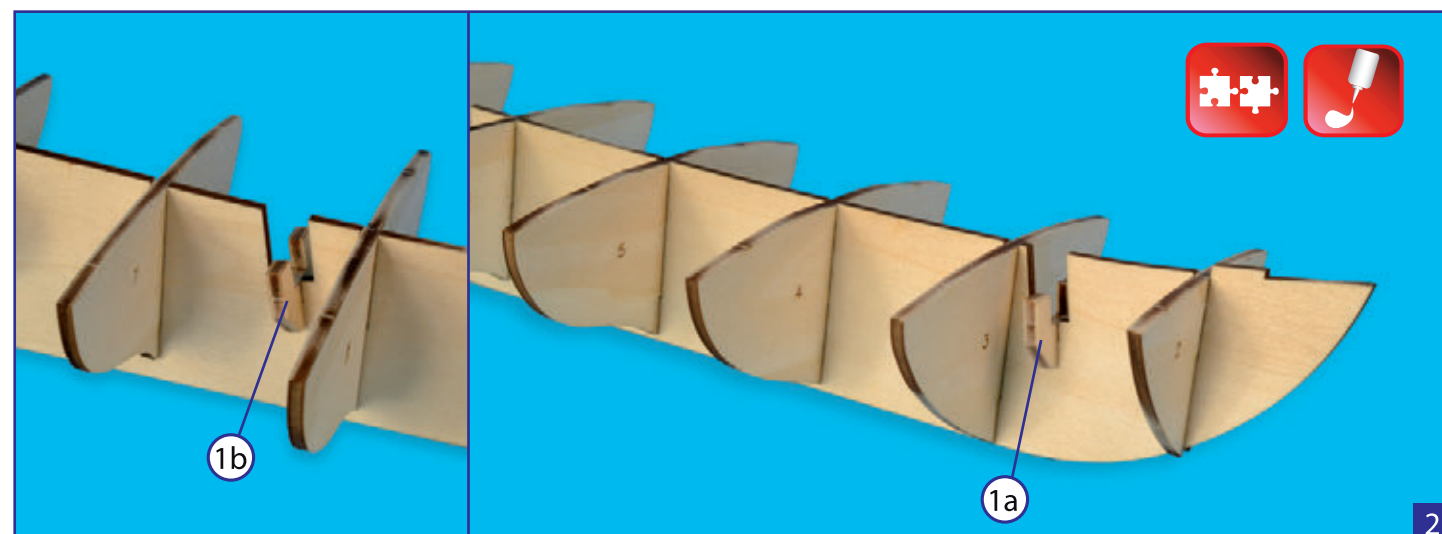
Emboîtez et collez les pièces 1A, 1B et les pièces de 2 à 10 sur les logements correspondants de la pièce 1, en vous assurant qu'elles y soient perpendiculaires. Poncez le bord supérieur de la pièce 10 pour fournir un support adéquat pour l'assemblage ultérieur du pont.

Platzieren Sie und kleben Sie die Teile 1A, 1B und 2 bis 10 an ihre jeweiligen Stellen auf dem Teil 1 und überprüfen Sie, dass sie senkrecht zu diesem stehen. Schleifen Sie die obere Kante des Teils 10 ab, damit es eine gute Stütze in der nachfolgenden Montage des Decks bildet.

Montare e incollare le parti 1A, 1B e dalla 2 alla 10 nei relativi alloggiamenti della parte 1, verificando che siano perpendicolari a quest'ultima. Carteggiare il bordo superiore della parte 10 per offrire un buon sostegno durante il successivo montaggio del ponte.

Encaixe e cole as peças 1A, 1B, e 2 a 10 nas ranhuras correspondentes da peça 1, verificando se ficam perpendiculares à mesma. Lixe a parte superior da peça 10 para conseguir obter um bom apoio aquando da montagem posterior do convés.

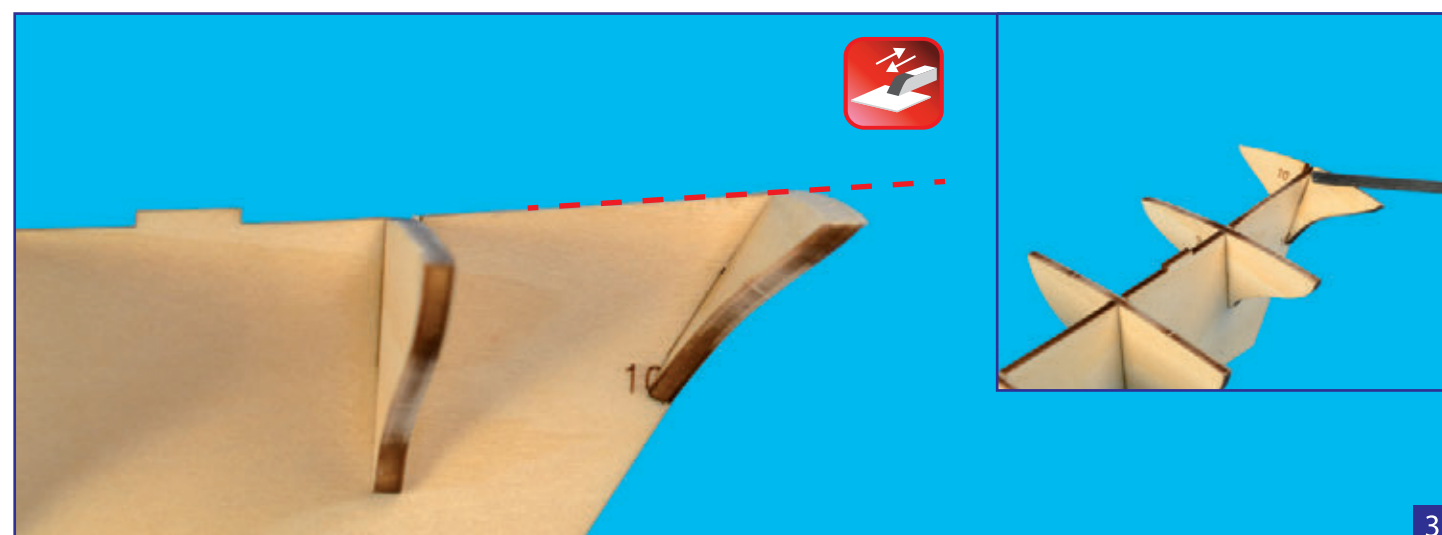
Plaats en lijm de onderdelen 1A, 1B en 2 t/m 10 op de bijbehorende behuizingen van onderdeel 1 en zorg ervoor dat ze hier loodrecht op staan. Schuur de bovenrand van onderdeel 10 voor voldoende ondersteuning om daarna het dek te monteren.



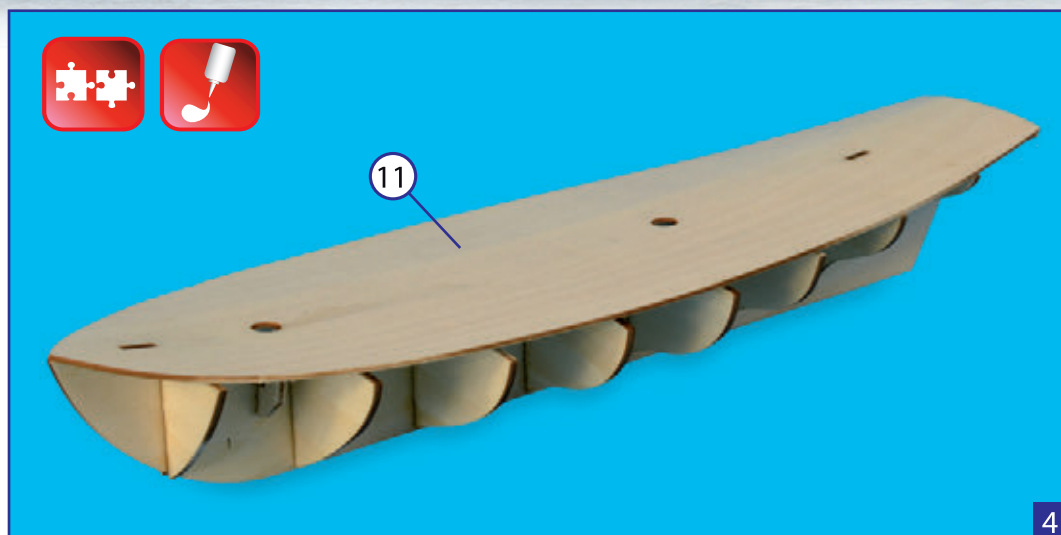
1b

1a

2



3



Pegue la cubierta 11 sobre la pieza 1 encajando correctamente las piezas entre sí. Posteriormente adapte y pegue la cubierta a la curva formada por los cantos superiores de las cuadernas 2 a 10 para darle su forma definitiva.

Glue deck 11 onto part 1, fitting the parts properly together. Next, adjust and glue the deck to the curve formed by the upper edges of frames 2 to 10, giving it its definitive shape.

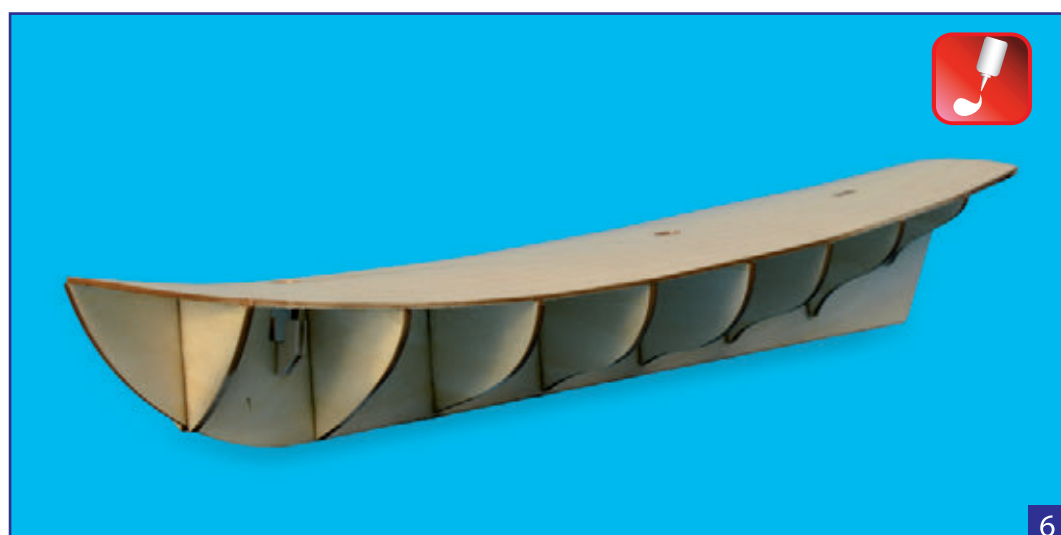
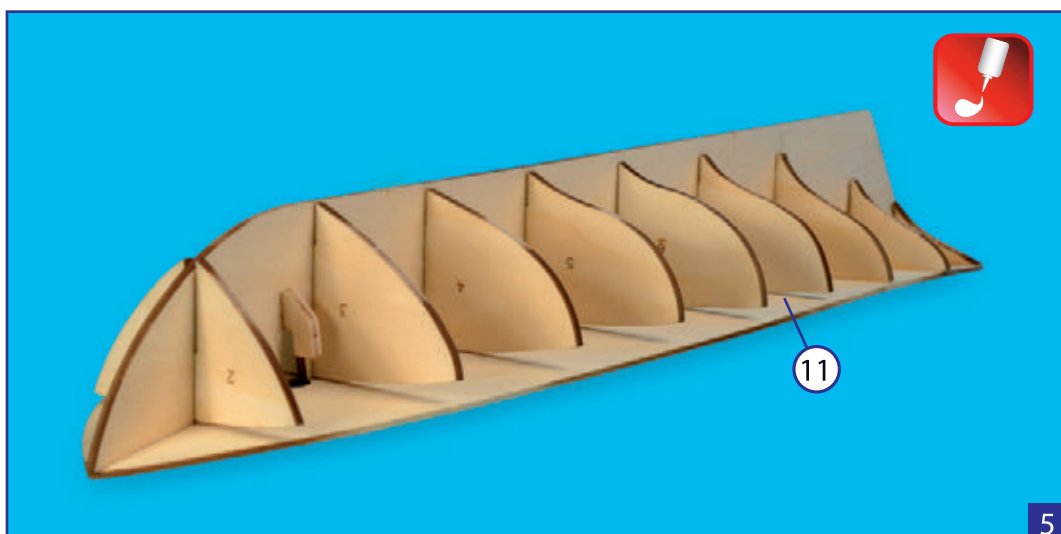
Collez la pièce pont 11 sur la pièce 1, en emboitant correctement les pièces. Ensuite, ajustez et collez le pont sur la courbe formée par les bords supérieurs des couples 2 à 10 en lui donnant sa forme définitive.

Kleben Sie das Deck 11 auf das Teil 1 und überprüfen Sie dabei, dass die Teile korrekt ineinanderpassen. Danach passen Sie das Deck an und kleben Sie es auf die Kurve, die von den Oberkanten der Spanten 2 bis 10 gebildet werden, um ihm seine endgültige Form zu geben.

Incollare il ponte 11 sulla parte 1, facendo combaciare correttamente le parti tra loro. Successivamente, adattare e incollare il ponte alla curva formata dai bordi superiori delle ordinate da 2 a 10, per conferirgli la sua forma definitiva.

Cole o convés 11 sobre a peça 1, encaixando corretamente as peças entre si. Posteriormente ajuste e cole o convés à curva formada pelos cantos superiores das balizas 2 a 10, para lhe dar a sua forma definitiva.

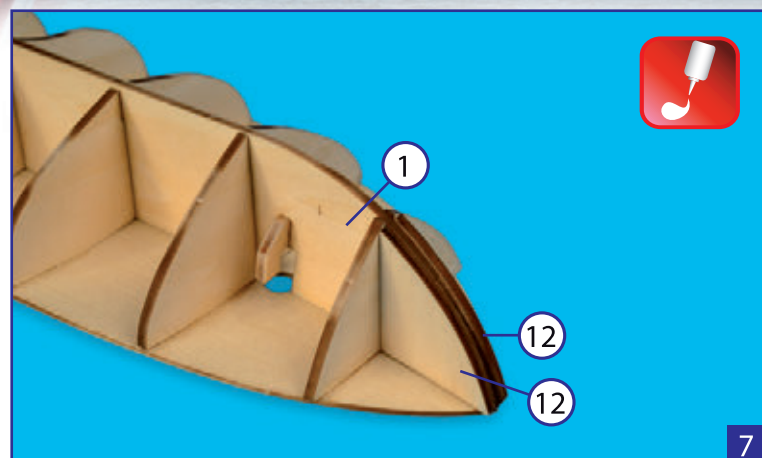
Lijm dek 11 op onderdeel 1 en zorg dat de onderdelen goed passen. Lijm vervolgens het dek op de boog die is gevormd uit de bovenranden van de frames 2 t/m 10, zodat de structuur de definitieve vorm krijgt.



Swift

Forro del casco – Hull planking- Recouvrement de la coque - Beplankung des Rumpfes - Fasciame dello scafo- Revestimento do casco - Planken romp

03



7



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Pegue las piezas 12 a ambos lados de la pieza 1 en proa. Lije dichas piezas así como los cantos de las cuadernas para dar al casco una curva suave y continua, ofreciendo así un mejor apoyo a las tracas del forro.

Glue parts 12 to both sides of part 1 at the bow. Sand said parts as well as the edges of the frames to give the hull a smooth continuous curve, providing thus, better support for the planks.

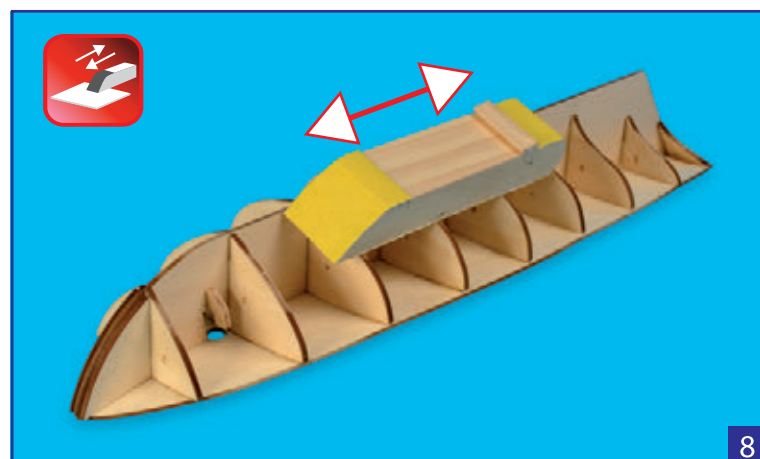
Collez les pièces 12 de chaque côté de la pièce 1 sur la proue. Poncez ces pièces ainsi que les bords des couples pour obtenir une courbure douce et continue de la coque et ainsi fournir un meilleur support pour les virures.

Kleben Sie die Teile 12 auf beide Seiten des Teils 1 im Bug. Schleifen Sie die Teile sowie die Kanten der Spanten ab, um dem Rumpf eine sanfte und kontinuierliche Form zu geben und den Planken einen besseren Halt zu bieten.

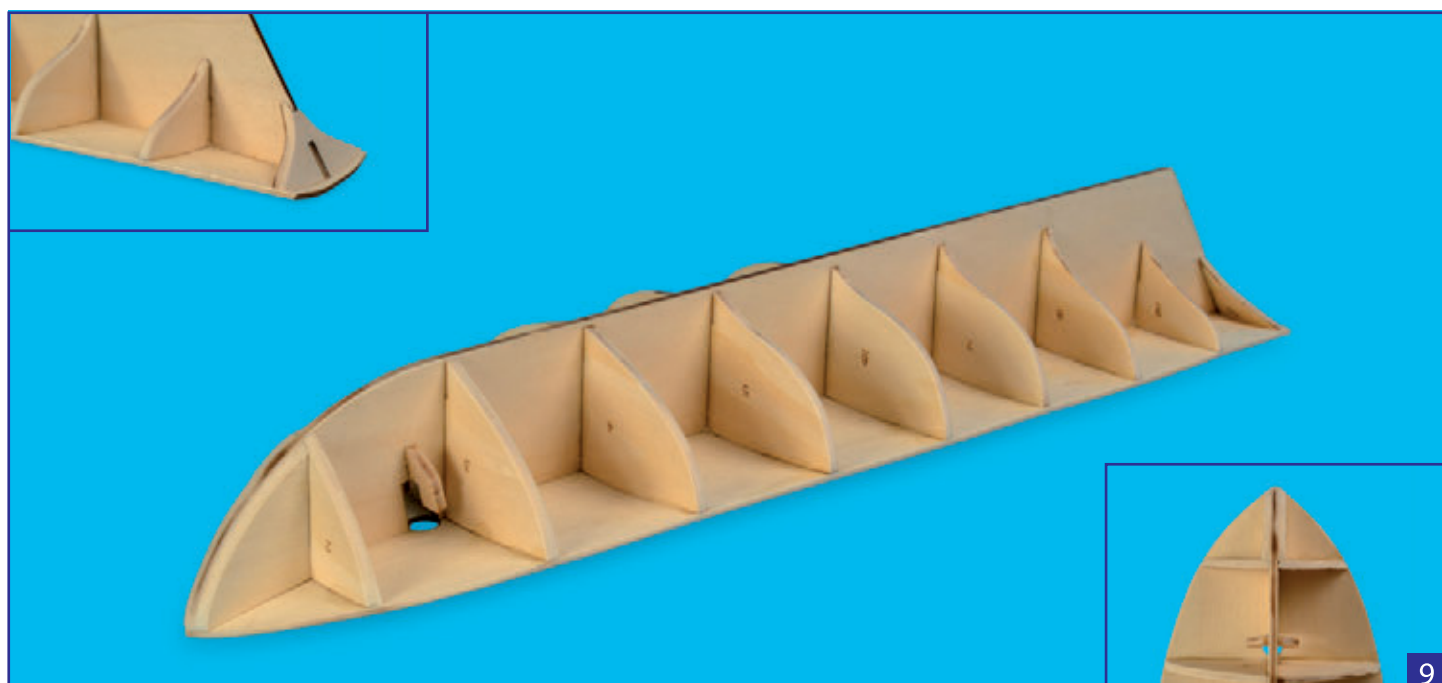
Incollare le parti 12 su entrambi i lati della parte 1 a prua. Carteggiare le suddette parti, così come i bordi delle ordinate, per conferire allo scafo una curvatura morbida e continua, offrendo in questo modo un miglior sostegno per i corsi del fasciame.

Cole as peças 12 a ambos os lados da peça 1 na proa. Lixe estas peças, assim como os cantos das balizas, de forma a dar ao casco uma curvatura suave e contínua, proporcionando desta forma um melhor apoio para as fiadas do revestimento.

Lijm de onderdelen 12 op beide zijden van onderdeel 1 bij de boeg. Schuur deze onderdelen en ook de randen van de frames zodat de romp een gladde, ononderbroken boog krijgt. Hierdoor worden de planken beter ondersteund.



8

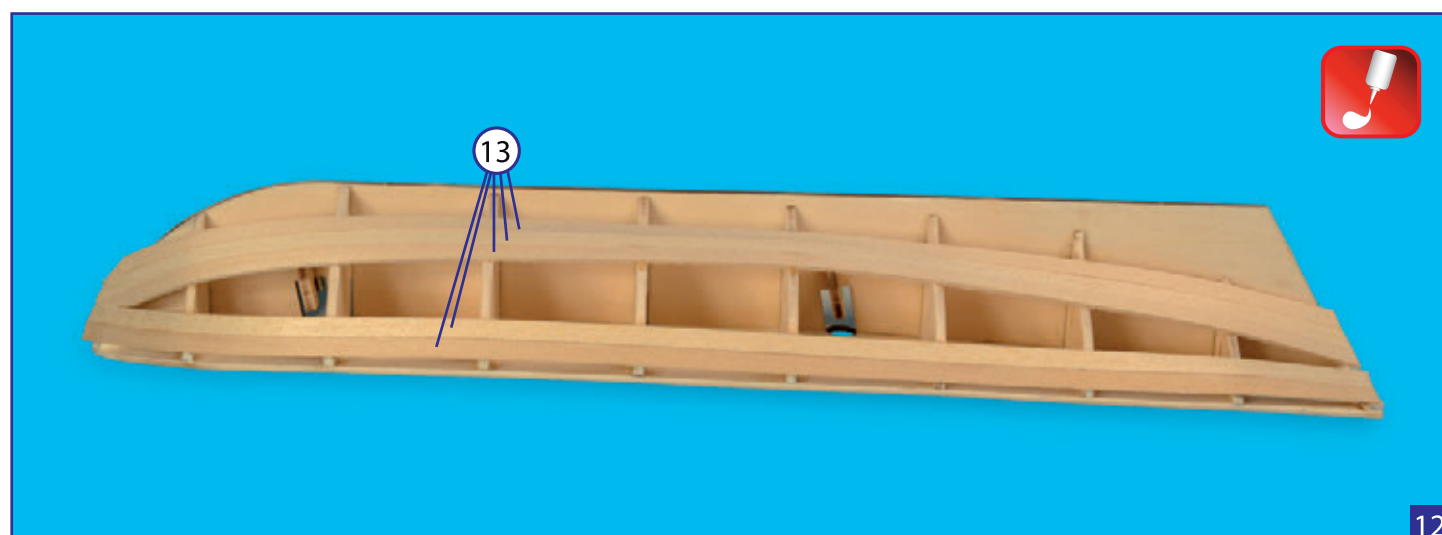
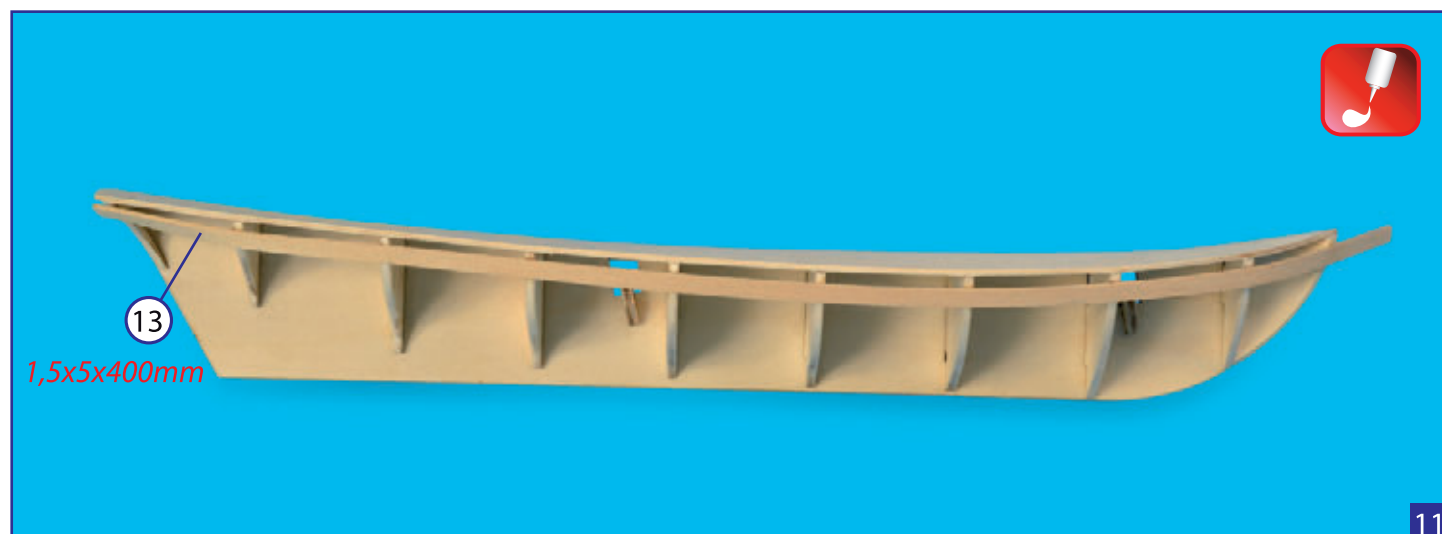
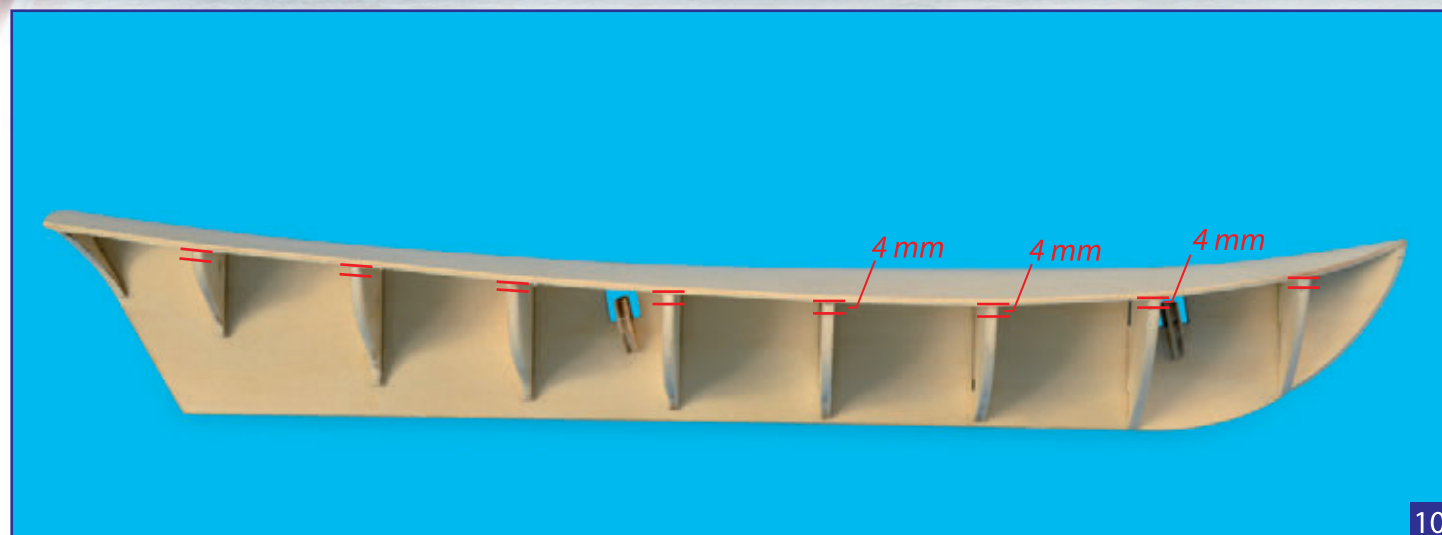


9

Swift

Forro del casco – Hull planking- Recouvrement de la coque - Beplankung des Rumpfes - Fasciame dello scafo - Revestimento do casco - Planken romp

3.1



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Marque con lápiz sobre las cuadernas siguiendo las medidas indicadas para establecer la posición de la primera traca de forro 13. Péguela adaptándola a la forma del casco (aplíquelo humedad y calor para facilitar esta operación si lo necesita). Repita la operación de forma simétrica en el otro lado del barco. Continúe forrando el casco con más tracas 13, cortándolas y lijándolas según se precise, colocando tracas alternativamente a ambos lados del barco para evitar deformaciones indeseadas.

Mark the frames with a pencil following the measurements indicated in order to establish the position of the first plank 13. Glue it while adjusting it to the shape of the hull (apply humidity and heat to facilitate this operation if necessary). Repeat this operation symmetrically on the other side of the ship. Continue planking the hull with planks 13, cutting and sanding as required, alternating placement on both sides of the ship in order to prevent unexpected deformation.

Marquez les couples à l'aide d'un crayon, suivant les dimensions indiquées, pour établir la position de la première virure 13. Collez cette virure tout en l'ajustant à la forme de la coque (si nécessaire, appliquez de la chaleur et de l'humidité pour faciliter l'opération). Répétez l'opération de l'autre côté du bateau de façon symétrique. Continuez à recouvrir la coque avec les virures 13 et poncez si nécessaire. Veillez à alterner le placement des virures d'un côté puis de l'autre du bateau pour éviter des déformations imprévues.

Markieren Sie mit einem Bleistift die Spanten und befolgen Sie dabei die angegebenen Maße, um als erstes die Planke 13 zu platzieren. Kleben Sie und passen Sie die Planke an die Form des Rumpfes an (Gegebenenfalls können Sie die Planke anfeuchten und anwärmen, um den Prozess zu erleichtern). Wiederholen Sie diesen Prozess spiegelgleich am anderen Ende des Schiffs. Führen Sie die Setzung der Planken 13 fort; schneiden Sie und schleifen Sie die Planken ab nach Bedarf und platzieren Sie sie abwechselnd an beiden Enden des Schiffes, um ungewünschte Verformungen zu vermeiden.

Contrassegnare con una matita le ordinate, seguendo le misure indicate, per stabilire la posizione del primo corso di fasciame 13. Incollarlo adattandolo alla forma dello scafo (applicare umidità e calore per facilitare questa operazione, se è necessario). Ripetere l'operazione in modo simmetrico sull'altro lato della nave.

Continuare a ricoprire lo scafo con altri corsi 13, tagliandoli e carteggiandoli in base alla necessità e posizionando i corsi in modo alternato sui due lati della nave, per evitare deformazioni indesiderate.

Seguindo as medidas indicadas, faça uma marca a lápis sobre as balizas para determinar a posição da primeira fiada de tábuas do revestimento 13. Cole-o, adaptando-o à forma do casco; se necessário, aplique humidade e calor para facilitar esta operação. Repita a operação de forma simétrica do outro lado do navio. Continue revestindo o casco com mais fiadas 13, cortando-as e lixando-as conforme necessário, colocando as fiadas alternadamente em ambos os lados do navio para evitar deformações indesejadas.

Markeer de frames met een potlood volgens de aangegeven afmetingen, om zo de positie van de eerste plank 13 te bepalen. Lijm de plank vast en pas de positie aan op de vorm van de romp (breng indien nodig vocht en hitte aan om dit proces te vereenvoudigen). Herhaal deze bewerking symmetrisch aan de andere kant van het schip. Lijm alle planken 13 op de romp, snij en schuur ze indien nodig, en plaats ze om en om aan weerszijden van het schip om te voorkomen dat het schip onverwacht vervormt.

Swift

Forro del casco – Hull planking – Recouvrement de la coque – Beplankung des Rumpfes – Fasciame dello scafo – Revestimento do casco – Planken romp

3.2



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Complete el forro del casco según se muestra. Aplique masilla a la superficie del forro y lije suavemente el casco para obtener una superficie uniforme. Corte y remate el forro a lo largo de la pieza 1 para dejar libres los cantos de la misma.

Complete the hull planking as shown. Apply filler to the surface of the planking and lightly sand the hull to achieve a uniform surface. Cut and finish the planking on part 1 leaving the edges clear.

Finissez le recouvrement de la coque comme indiqué. Appliquez du mastic sur la surface des virures et poncez légèrement la coque pour obtenir un aspect uniforme. Coupez et terminez le recouvrement sur la pièce 1 en laissant les bords disponibles.

Vervollständigen Sie die Verkleidung des Rumpfes so wie abgebildet. Tragen Sie den Kitt auf die Oberfläche des Rumpfes auf und schleifen sie die Oberfläche ab, damit sie gleichmäßig wird. Abschließend schneiden Sie die Beplankung längs des Teils 1 zu, um die Kanten frei zu legen.

Completare il fasciame dello scafo come illustrato. Applicare dello stucco sulla superficie del fasciame e carteggiare leggermente lo scafo per ottenere una superficie uniforme. Tagliare e rifinire il fasciame lungo la parte 1, in modo da lasciare liberi i bordi della stessa.

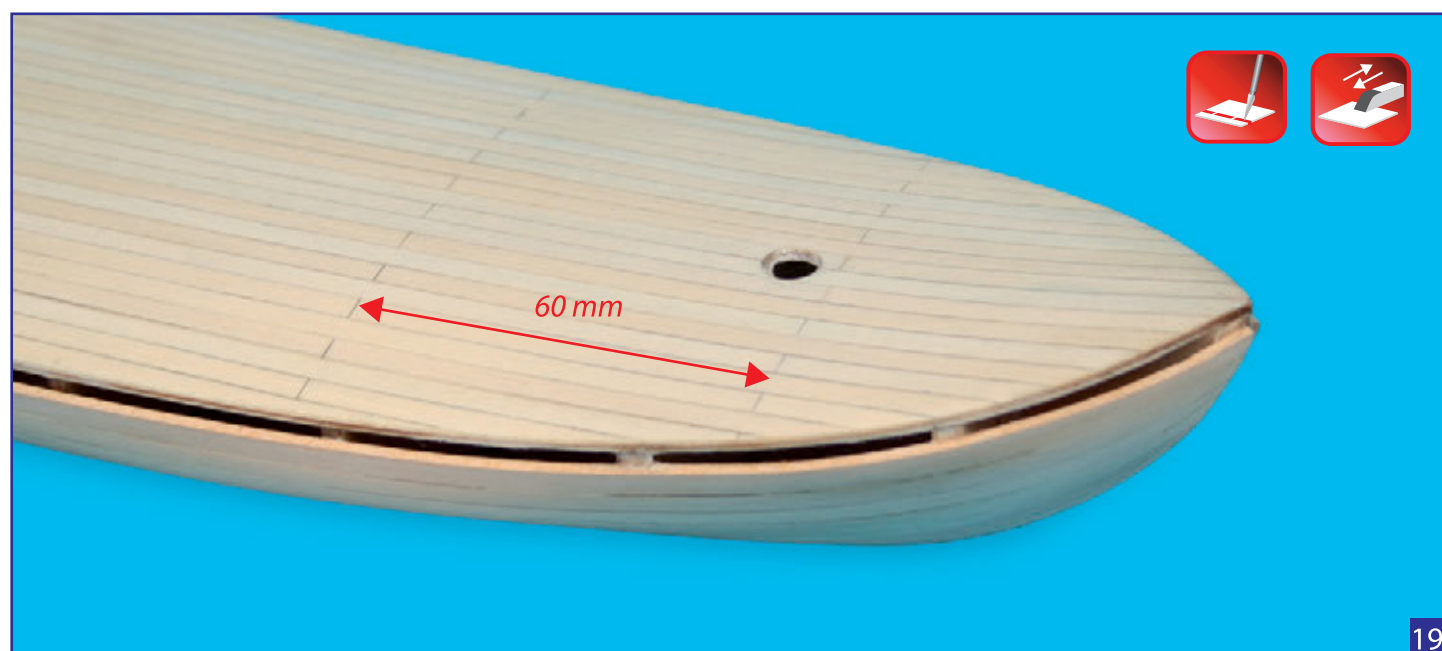
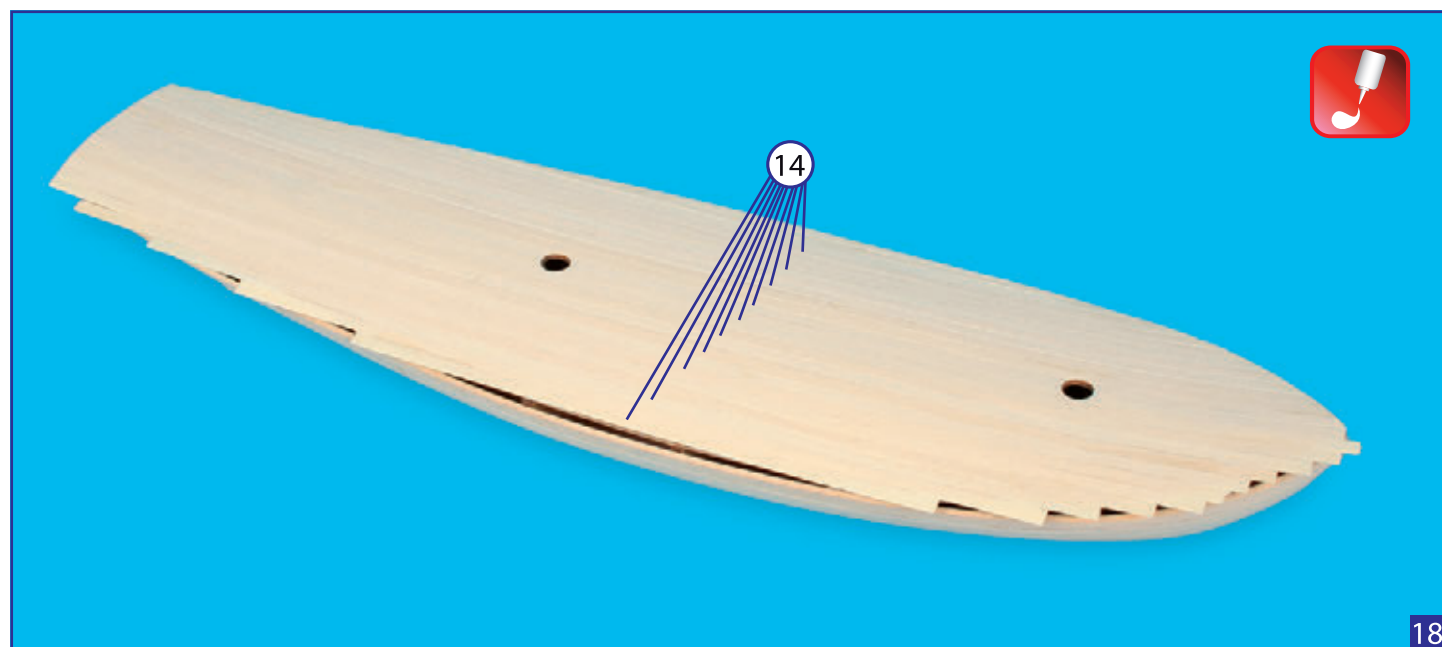
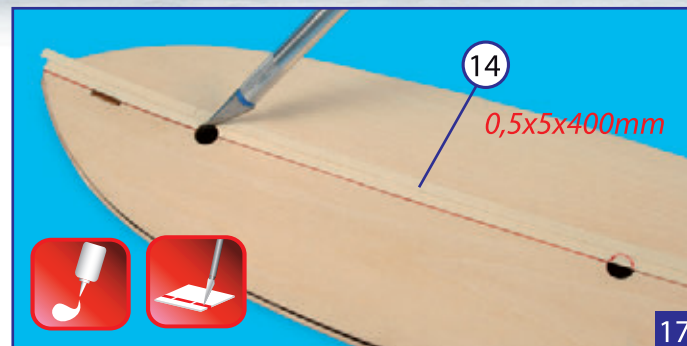
Complete o casco, conforme apresentado. Aplique massa de enchimento na superfície do revestimento e lixe suavemente o casco de forma a obter uma superfície uniforme. Corte e remate o revestimento ao longo da peça 1, deixando livres os cantos da mesma.

Lijm alle planken op de romp zoals weergegeven. Breng vulmiddel aan op het oppervlak van de planken en schuur de romp licht op zodat het oppervlak glad wordt. Snij de planken op onderdeel 1 en lijm ze vast. Laat de randen vrij.

Swift

Forrado de la cubierta – Veneering of the deck - Recouvrement du pont - Beplankung des Decks - Rivestimento del ponte - Cobertura do convés - Fineren van het dek

04



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Trace a lo largo de la cubierta una línea que divida la superficie en dos mitades iguales. Comience a forrar la cubierta pegando dos chapas 14 a un lado de la línea. Elimine el forro sobre los orificios de los mástiles, y continúe añadiendo chapas de forro hasta completar la cubierta.

Recorte los sobrantes de chapa y lije suavemente la superficie. Para un acabado más realista le sugerimos marcar la tablazón con un lápiz blando, hágalo en chapas alternas siguiendo la cota indicada. Aplique barniz a la cubierta y deje secar.

Trace a line along the deck that divides the surface into two equal halves. Start veneering the deck by gluing two planks 14 to one side of the line. Remove the veneer covering the mast holes while adding veneer strips until the deck is covered.

Cut the excess off the planks and lightly sand the surface. For a more realistic finish, we suggest drawing the planking of the deck on alternate planks using a soft pencil. Apply varnish to the deck and let dry.

Tracez une ligne le long du pont pour le diviser en deux parties égales. Commencez à recouvrir le pont en collant deux planches 14 sur un côté de la ligne. Découpez les planches de recouvrement qui couvrent les trous destinés aux mâts et ajoutez des planches jusqu'à ce que le pont soit complètement recouvert.

Coupez les planches qui dépassent et poncez légèrement la surface. Pour un rendu plus réaliste, nous vous suggérons de dessiner le plancher du pont toutes les deux planches à l'aide d'un crayon doux. Vernissez le pont et laissez sécher.

Zeichnen Sie längs des Decks eine Linie, die die Oberfläche in zwei gleiche Hälften teilt. Beginnen Sie mit der Beplankung des Decks, in dem Sie zwei Planken 14 auf das eine Seite der Linie kleben. Entfernen Sie die Planken an den Öffnungen, die für die Masten vorgesehen sind, und führen Sie die Beplankung fort bis das Deck komplett ist. Trimmen Sie den Überschuss der Planken und schleifen Sie sanft die Oberfläche ab. Für eine realistischere Oberfläche, empfehlen wir Ihnen, die Beplankung mit einem weichen Bleistift zu markieren; tun Sie dies bei abwechselnden Planken und befolgen sie dabei die angegebene Maße. Tragen Sie den Lack auf das Deck auf und lassen Sie es trocknen.

Tracciare lungo il ponte una linea che divida la superficie in due metà uguali. Cominciare a rivestire il ponte incollando due listelli 14 ai lati della linea. Eliminare il fasciame in corrispondenza dei fori degli alberi e continuare ad aggiungere listelli di fasciame fino a completare il ponte.

Tagliare le parti di listello in eccesso e carteggiare leggermente la superficie. Per una finitura più realistica, si consiglia di segnare il fasciame con una matita morbida, su listelli alterni e seguendo la quota indicata. Applicare la vernice sul ponte e lasciare asciugare.

Ao longo do convés, trace uma linha que divida a superfície em duas metades iguais. Comece a forrar o convés colando duas placas 14 a um dos lados da linha. Remova o forro sobre os orifícios dos mastros e continue a adicionar placas até completar o convés.

Corte os restos das placas e lixe suavemente as suas superfícies. Para um acabamento mais realista, sugerimos que marque o tabuado com um lápis macio; faça-o em placas alternadas de acordo com a cota indicada. Aplique verniz no convés e deixe secar.

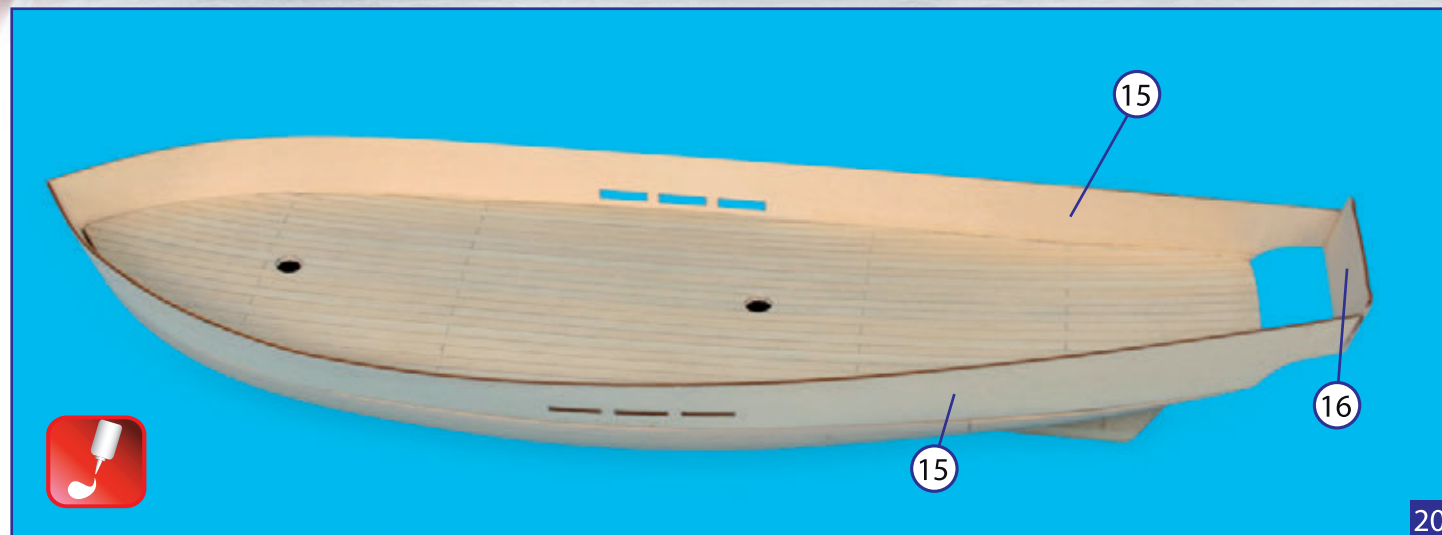
Teken een lijn over het dek waardoor het oppervlak in twee gelijke helften wordt verdeeld. Begin met het fineren van het dek door twee planken 14 aan één kant van de lijn te lijmen. Verwijder het fineerhout dat de mastgaten bedekt en plaats fineerstrips totdat het dek is bedekt.

Snij de planken op maat en schuur het oppervlak licht op. Voor een meer realistische afwerking kunt u met een zacht potlood de planken van het dek op afwisselende planken tekenen. Breng vernis aan op het dek en laat het drogen.

Swift

Amuras, espejo de popa y falsa quilla - Bow section, transom and false keel - Muraille de la proue, miroir de la poupe et fausse quille - Hinter-und Vorschiff, Heckspiegel und Kielschwein - Masconi, specchio di poppa e controchiglia - Amuradas, espelho de popa e falsa-quilha - Boegsectie, dwarsbalk en valse kiel

05



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Pegue las amuras 15 adaptándolas a ambos lados del casco, sobre las primeras tracas de forro del mismo. A continuación pegue la pieza 16 para cerrar la popa.

Complete la cubierta en popa con piezas 13 pegadas desde la parte inferior; corte y remate con lija los sobrantes a ambos lados del casco.

Ajuste y pegue las piezas 17, 18 y 19 a los cantos de la pieza 1.

Glue the bow section, adjusting it to both sides of the hull, on the first planks. Next, glue part 16 to close the stern.

Complete the stern section of the deck with parts 13, glue the lower side; cut and sand both sides of the hull. Adjust and glue parts 17, 18 and 19 to the edges of part 1.

Collez la muraille de la proue en l'ajustant aux deux bords de la coque sur les premières virures. Ensuite, collez la pièce 16 pour fermer la poupe.

Terminez la muraille de la poupe du pont avec la pièce 13, collez la partie inférieure. Coupez et poncez les deux côtés de la coque.

Ajustez et collez les pièces 17, 18 et 19 aux bords de la pièce 1.

Kleben Sie die Teile 15 des Hinter-und Vorschiffes an beiden Seiten des Rumpfes auf die ersten Planken der Rumpfverkleidung. Nachfolgend fügen Sie das Teil 16 hinzu, um das Heck abzuschließen.

Vervollständigen Sie das Deck am Heck, indem Sie die Teile 13 von innen hinzufügen. Abschließend schneiden Sie und schleifen Sie den Überschuss an beiden Seiten des Rumpfes ab.

Passen Sie die Teile 17, 18 und 19 an die Kanten des Teils 1 an und kleben Sie sie fest.

Incollare i masconi 15 adattandoli ai due lati dello scafo, sopra ai primi corsi del fasciame dello stesso. In seguito, incollare la parte 16 per chiudere la poppa.

Completare il ponte a poppa con le parti 13 incollate sul lato inferiore; tagliare e rifinire con la carta abrasiva le parti in eccesso su entrambi i lati dello scafo.

Adeguare e incollare le parti 17, 18 e 19 ai bordi della parte 1.

Cole a amurada 15 sobre as primeiras fiadas do casco, adaptando-a aos dois lados do mesmo. Em seguida, cole a peça 16 para fecho da popa.

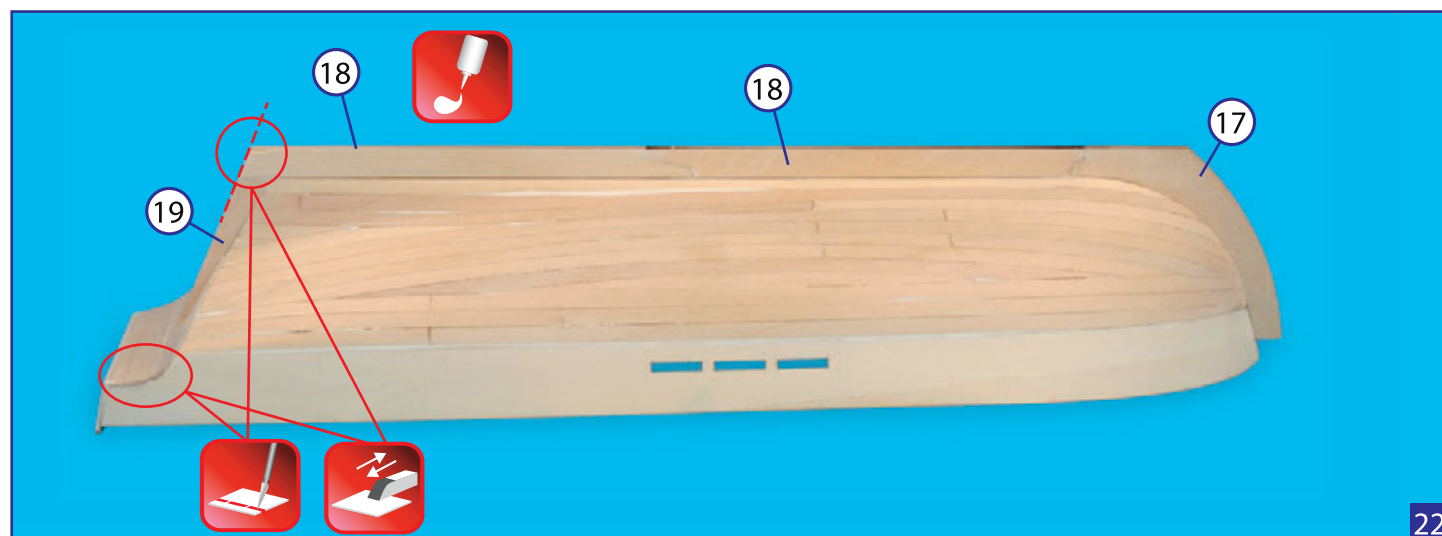
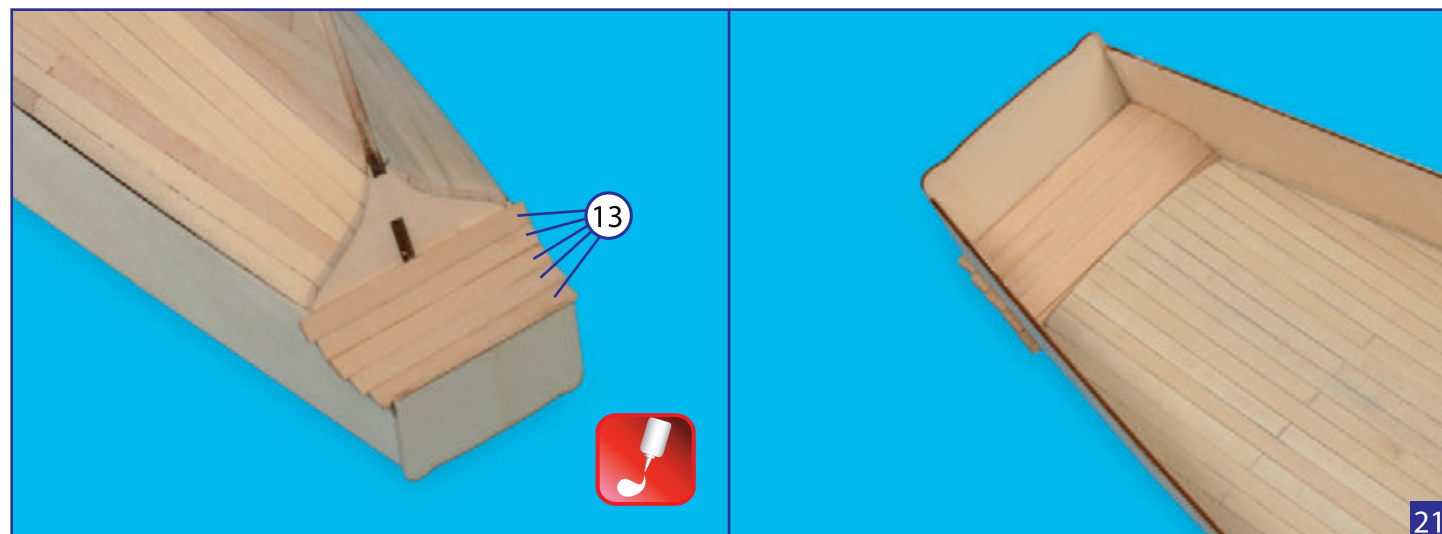
Complete o convés de popa com as peças 13 coladas a partir da parte inferior; corte e remate os restos com lixa de ambos os lados do casco.

Encaixe e cole as peças 17, 18 e 19 aos cantos da peça 1.

Lijm de boegsectie vast op de eerste planken en let op de plaatsing aan beide zijden van de boeg. Lijm vervolgens onderdeel 16 vast om het achtersteven te sluiten.

Voltooi het achtersteven van het dek met de onderdelen 13, doe de lijm op de onderkant; snij beide kanten van de romp af en schuur ze.

Lijm de onderdelen 17, 18 en 19 op de randen van onderdeel 1 en pas ze aan.



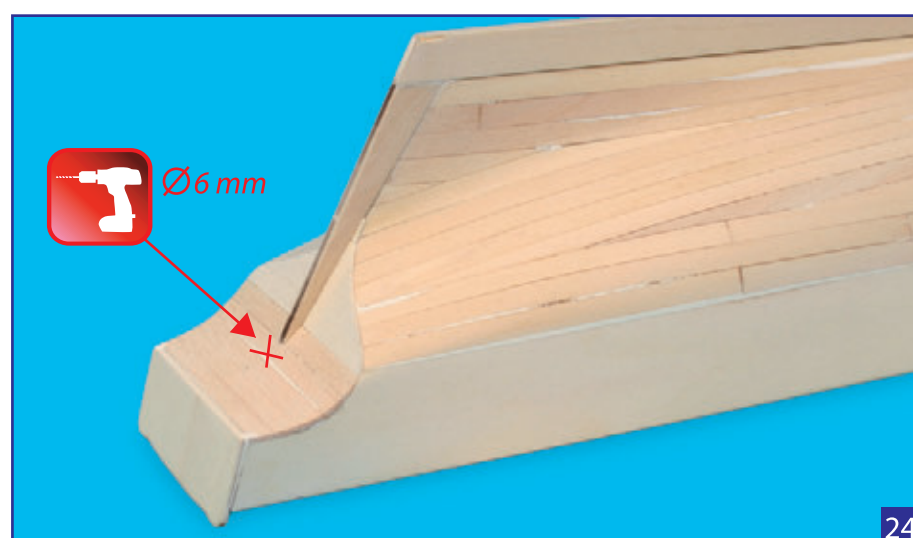
Swift

Amuras, espejo de popa y falsa quilla -Bow section, transom and false keel - Muraille de la proue, miroir de la poupe et fausse quille - Hinter-und Vorschiff, Heckspiegel und Kielschwein - Masconi, specchio di poppa e controchiglia - Amuradas, espelho de popa e falsa-quilha - Boegsectie, dwarsbalk en valse kiel

5.1



23



24



25



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Taladrar
Forage
Drilling



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Termine de forrar la pared de popa con piezas 20. Corte los sobrantes y lije suavemente respetando las formas del casco. Realice en el espejo inferior de popa un orificio de 6 mm de diámetro y agrándelo con una lima para darle forma ovalada (en el sentido longitudinal del casco) para el posterior montaje del timón.

Complete the planking of the stern wall with parts 20. Cut the excess and lightly sand, respecting the shape of the hull. In the lower stern transom, cut a hole of 6 mm diameter and enlarge it by sanding until achieving an oval shape (longitudinally to the hull) for the subsequent assembly of the rudder.

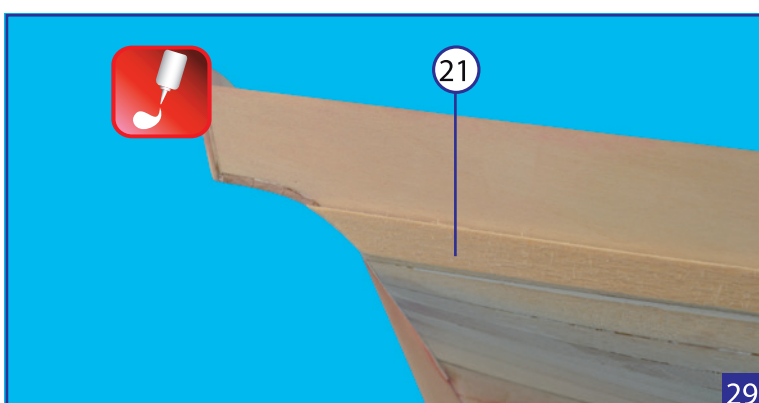
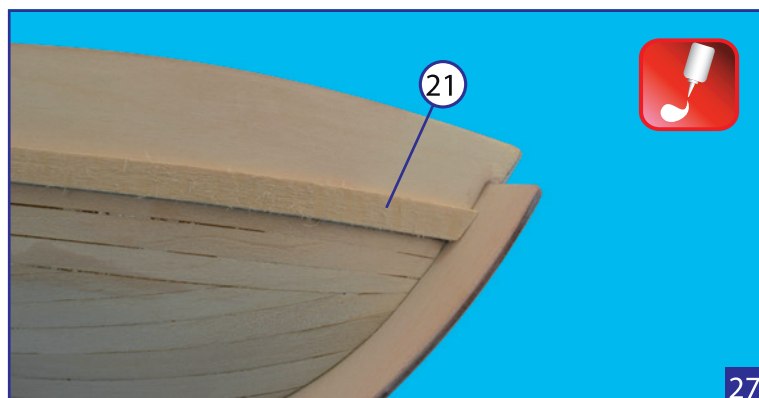
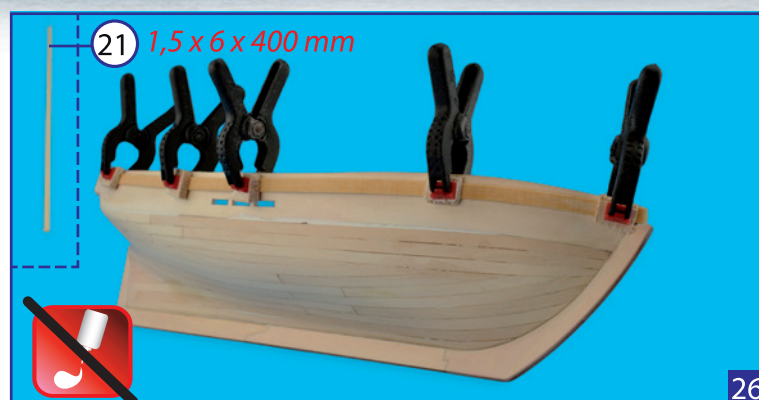
Finissez le recouvrement de la poupe avec les pièces 20. Coupez ce qui dépasse et poncez légèrement, en respectant la forme de la coque. Dans la partie inférieure du miroir de la poupe, découpez un trou de 6 mm de diamètre et agrandissez-le en ponçant jusqu'à obtenir une forme ovale (longitudinalement à la coque) qui servira pour le montage du gouvernail.

Vervollständigen Sie die Verkleidung der Heckwand mit den Teilen 20. Schneiden Sie und schleifen sie sanft den Überschuss ab, stets dabei auf die Form des Rumpfes achtend. Für die nachfolgende Montage des Ruders, schneiden sie eine Öffnung von einem Durchmesser von 6mm in den inneren Heckspiegel und schleifen sie sie in Form eines Ovals (längs des Rumpfes).

Finire di rivestire la parete di poppa con le parti 20. Tagliare le parti in eccesso e carteggiare leggermente rispettando le forme dello scafo. Praticare sullo specchio inferiore di poppa un foro di 6 mm di diametro e ingrandirlo con una lima dandogli una forma ovale (in direzione longitudinale rispetto allo scafo) per il successivo montaggio del timone.

Conclua o revestimento do painel de popa com as peças 20. Corte os restos e lixe suavemente, respeitando a forma do casco. Faça um furo de 6 mm de diâmetro no espelho inferior de popa; alargue-o com uma lima para lhe dar uma forma ovalada (no sentido longitudinal do casco) para a posterior montagem do leme.

Lijm alle planken op de wand van het achtersteven met de onderdelen 20. Snij de randen af en schuur licht op, laat de vorm van de romp intact. Snij een gat van 6 mm in de dwarsbalk aan de onderkant van het achtersteven en maak het gat groter door te schuren, totdat het gat ovaal is (in de lengterichting van de romp), om vervolgens het roer te monteren.



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Tome las piezas 21. Debe curvarlas para que tomen la forma exterior de las amuras, puede mojarlos, aplicarles una fuente de calor y dejarlos secar sujetos con unas pinzas como le mostramos. Tanto para esta tarea como para muchas otras le recomendamos nuestras Pinzas de sujeción (referencia 27200), vendidas por separado.

Lije el extremo de proa del cintón para que se adapte a la unión entre el forro del casco y la roda. La altura a la que se coloca el cintón la marca la parte inferior de los imbornales. Pegue el cintón desde proa hacia popa, rematando el sobrante con lima y lija.

Take parts 21. These must be curved to coincide with the exterior shape of the bow section; they may be wet then applied with heat and left to dry held by clamps, as shown. For this as well as many other tasks, we recommend our Holding Clamps (reference 27200), sold separately. Sand the end of the bow section of the rubbing strake to adjust the joint between the hull planking and the stem. The mark on the lower part of the scuppers is the height at which the rubbing strake is placed. Glue the rubbing strake from bow to stern, smoothing any excess by filing and sanding.

Prenez les pièces 21. Ces pièces doivent être courbées pour coïncider avec la forme extérieure de la muraille. Mouillez-les et appliquez-les avec de la chaleur, puis laissez sécher en les maintenant avec des pinces, comme illustré. Pour cette tâche notamment, nous vous recommandons nos Pincas (référence 27200), vendues séparément.

Poncez la fin de la muraille de proue des bourrelets pour ajuster le raccord entre les virures de la coque et l'étrave. La marque dans la partie inférieure des dalots est la hauteur où le bourrelet doit être placé. Collez le bourrelet de la proue à la poupe et lissez les défauts en colmatant et ponçant.

Nehmen Sie sich das Teil 21 vor. Biegen Sie es zurecht, so dass es die Form des Vor- und Hinterschiffs annimmt, feuchten Sie es gegebenenfalls an, wärmen Sie es an und lassen Sie es trocknen, festgehalten mit Klammern. So wie für diesen als auch für viele weitere Prozesse, empfehlen wir Ihnen unsere Klammern (Referenz 27200), die separat angeboten werden.

Schleifen Sie das Ende der Bugscheuerleiste ab, so dass sie sich an die Verbindung zwischen Rumpfverkleidung und Vorsteve anpasst. Die Anhöhe, auf die Scheuerleisten angebracht werden müssen, wird durch den inneren Teil der Speigatten markiert. Kleben Sie die Scheuerleiste vom Bug bis zum Heck hin fest und schleifen Sie den Überschuss mit einer Feile und Schleifpapier ab.

Prendere le parti 21. Queste devono essere curvate in modo che assumano la forma esterna dei masconi: per farlo, è possibile bagnarle, applicare una fonte di calore e lasciarle asciugare sorrette da morsetti, come illustrato. Per lo svolgimento di questa operazione e di molte altre, si consiglia l'uso dei nostri Morsetti (riferimento 27200), venduti separatamente.

Carteggiare l'estremità di prua del bottazzo in modo che si adatti all'unione tra il fasciame dello scafo e la ruota di prua. L'altezza alla quale viene posizionato il bottazzo è determinata dalla parte inferiore degli ombrinali. Incollare il bottazzo dalla prua alla poppa, rifinendo la parte in eccesso con la lima e la carta abrasiva.

Pegue nas peças 21. Deve dobrá-las para que fiquem com a forma externa da amurada; pode molhá-las, aplicar-lhes uma fonte de calor e deixá-las secar presas com pinças, como mostra a figura. Tanto para esta tarefa, como para muitas outras, recomendamos as nossas pinças de fixação (referência 27200), vendidas separadamente.

Lixe a extremidade de proa da cinta de defesa para que esta encaixe na união entre o revestimento do casco e a roda. A altura a que se coloca a cinta de defesa é marcada pela parte inferior dos embornais. Cole as cintas de defesa da proa até à popa, rematando os restos com lima e lixa.

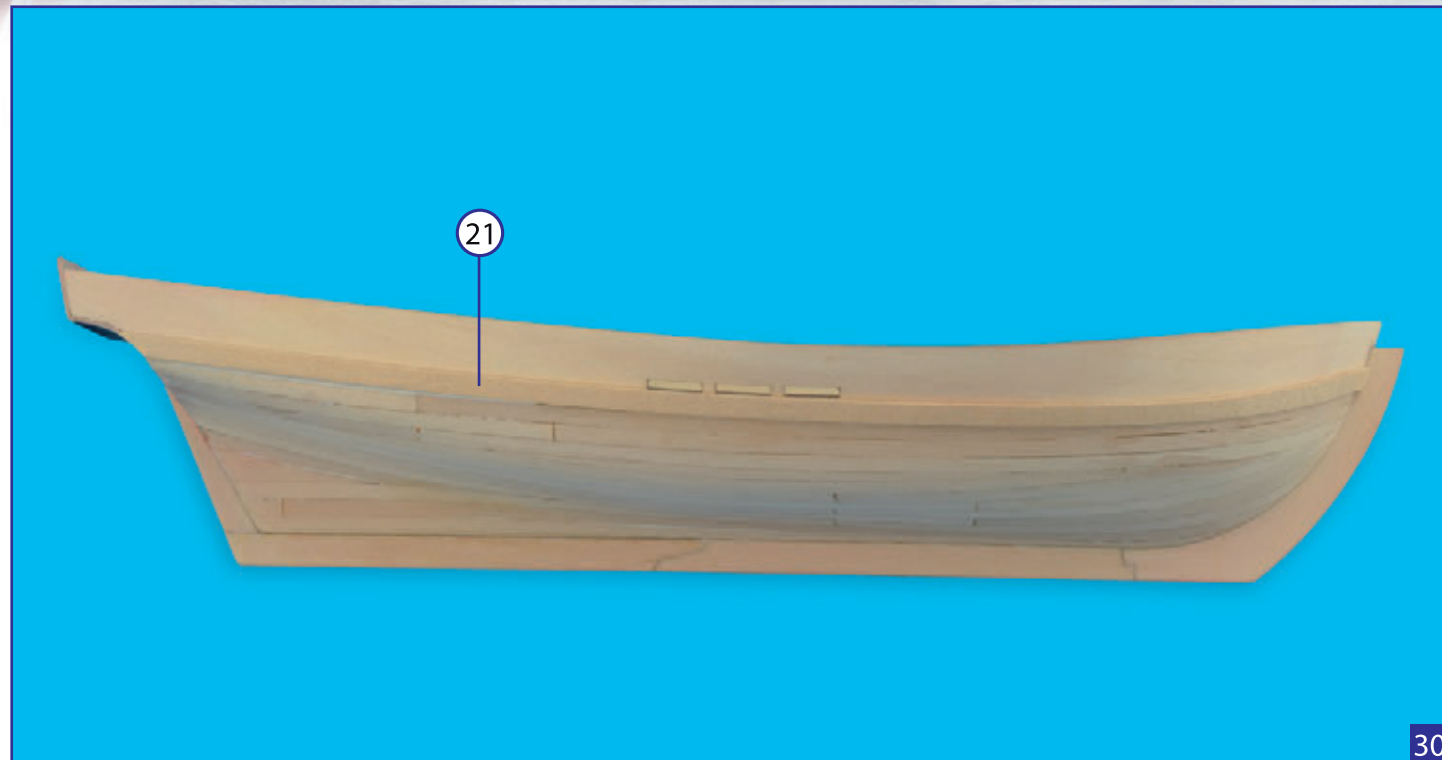
Neem de onderdelen 21. Deze onderdelen moeten worden gebogen in de vorm van de buitenkant van de boegsectie; u kunt ze nat maken, verwarmen en laten drogen in klemmen, zoals weergegeven. Voor deze en andere taken raden we onze vasthoudklemmen aan (referentie 27200). Deze zijn apart verkrijgbaar.

Schuur het uiteinde van de boegsectie van de schuurlijst om de verbinding tussen de planken van de romp en de boeg aan te passen. De markering op het onderste deel van de spuigaten bevindt zich op de hoogte waarop de schuurlijst wordt geplaatst. Lijm de schuurlijst vast van boeg tot achtersteven en maak de randen glad door te vijlen en schuren.

Swift

Cintones y refuerzos del tajamar - Rubbing strakes and cutwater stiffeners - Bourrelets et renforts d'étrave - Scheuerleisten und Verstärkungen des Wellenbrechers - Bottazzi e rinforzi del rostro - Cintas de defesa e reforços do quebra-mar - Schuurlijsten en verstevigingen van de boeg

6.1



Repita la operación en el otro lado del casco con el segundo cintón.
Pegue las piezas 22 en proa adaptándolas a la forma de la amura y lijando lo necesario para un encaje correcto. Elimine el sobrante de las mismas para dejarlas a ras de las amuras en la parte superior. Continúe los orificios de las piezas 22 através de las amuras para los escobenes de las anclas. Realice asimismo el orificio indicado de 6 mm de diámetro para el bauprés.

Repeat this operation on the other side of the hull with the second rubbing strake.
Glue parts 22 to the bow, adjusting to the shape of the bow section. Sand as required for a proper fit. Remove excess, leaving them flush with the bow section on the upper part. Continue making the holes for parts 22 through the bow section for the anchor hawseholes. Likewise, make the indicated 6 mm hole for the Bowsprit.

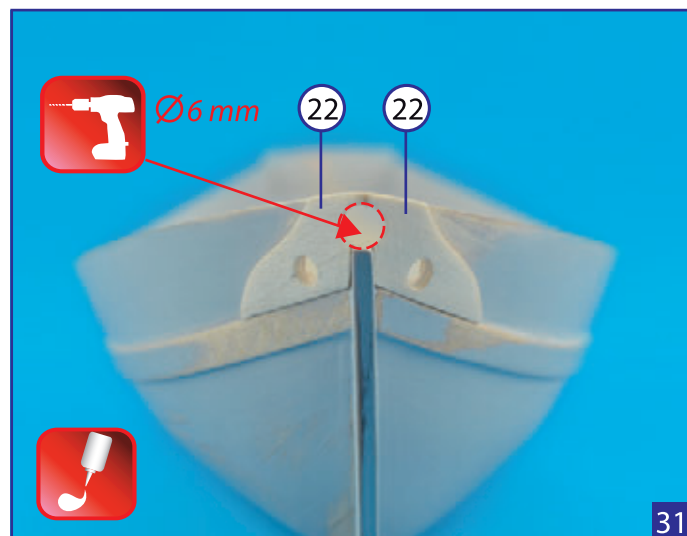
Répétez l'opération sur l'autre côté de la coque, avec le second bourrelet.
Collez les pièces 22 à la proue, en ajustant la forme à la muraille de proue. Poncez autant que nécessaire pour un emboîtement parfait. Enlevez ce qui dépasse, en laissant les pièces à ras de la muraille de proue sur la partie supérieure. Faites des trous pour les pièces 22 dans la muraille de proue afin de placer les écubiers. De la même manière, faites un trou de 6 mm, comme indiqué, pour le beaupré.

Wiederholen Sie den Prozess auf der anderen Seite des Rumpfes mit der zweiten Scheuerleiste.
Kleben Sie die Teile 22 an den Bug und passen Sie sie dabei an die Form des Vorschiffs an. Schleifen Sie sie ab, damit sie korrekt platziert werden können. Entfernen Sie den Überschuss, damit sie an dem oberen Teil des Vorschiffs angepasst werden können. Übertragen Sie die Öffnungen der Teile 22 auf das Vorschiff für die Ankerklüse. Schneiden Sie die gleiche Öffnung von einem Durchmesser von 6mm auch für den Bugsprit zurecht.

Ripetere l'operazione sull'altro lato dello scafo con il secondo bottazzo.
Incollare le parti 22 a prua adattandole alla forma del mascone e carteggiando quanto basta affinché combacino correttamente. Eliminare gli eccessi affinché le suddette parti combacino con i masconi nella parte superiore. Far proseguire i fori delle parti 22 attraverso i masconi per gli occhi di cubia delle ancore. Praticare anche il foro indicato di 6 mm di diametro per il bompresso.

Repita a operação no outro lado do casco com a segunda cinta de defesa.
Cole as peças 22 na proa, adaptando-as à forma da amurada e lixando o suficiente para obter um encaixe correto. Remova os restos de forma a deixar a parte superior nivelada com a amurada. Prossiga com a furação das peças 22, para os escovéns das âncoras, através da amurada. Faça igualmente o orificio indicado de 6 mm de diâmetro para o gurupés.

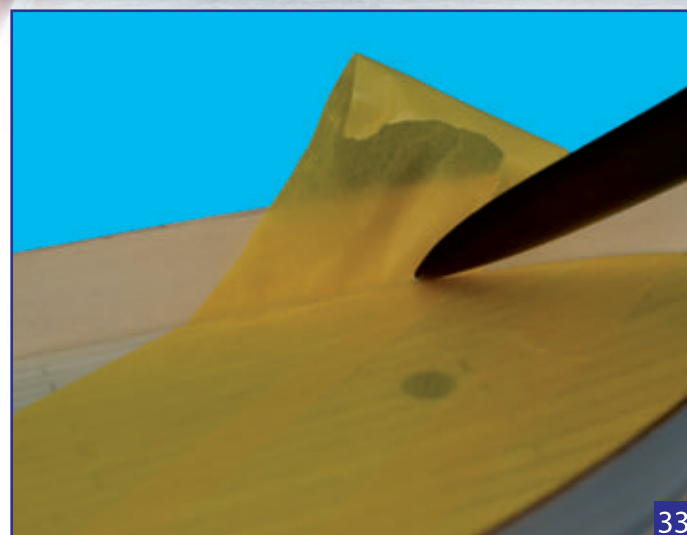
Herhaal deze bewerking aan de andere kant van de romp met de tweede schuurlijst.
Lijm de onderdelen 22 vast aan de boeg en pas het onderdeel aan op de vorm van de boegsectie. Schuur indien nodig zodat het onderdeel goed past. Verwijder de randen zodat de onderdelen gelijk zijn met de boegsectie aan de bovenkant. Ga door met het maken van de gaten voor de onderdelen 22 in de boegsectie voor de kluisgaten van het anker. Maak ook het aangegeven gat van 6 mm voor de boegspriet.



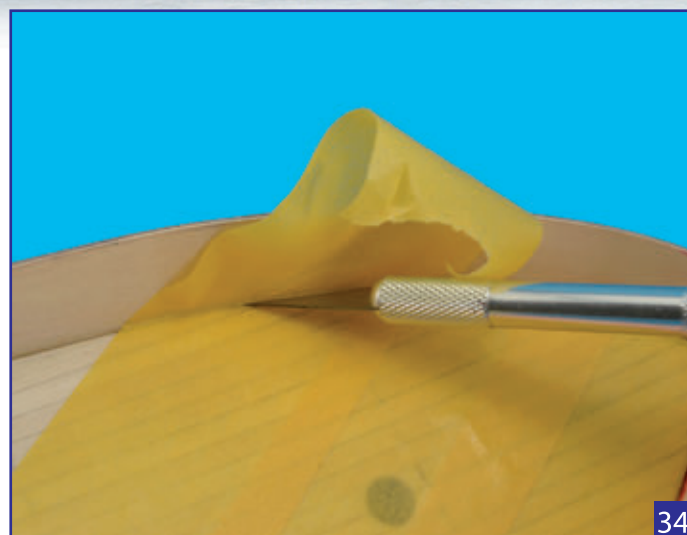
Swift

Pintura del casco – Hull painting - Peinture de la coque –Rumpfstrich - Verniciatura dello scafo - Pintura do casco - Rompschilderen

07



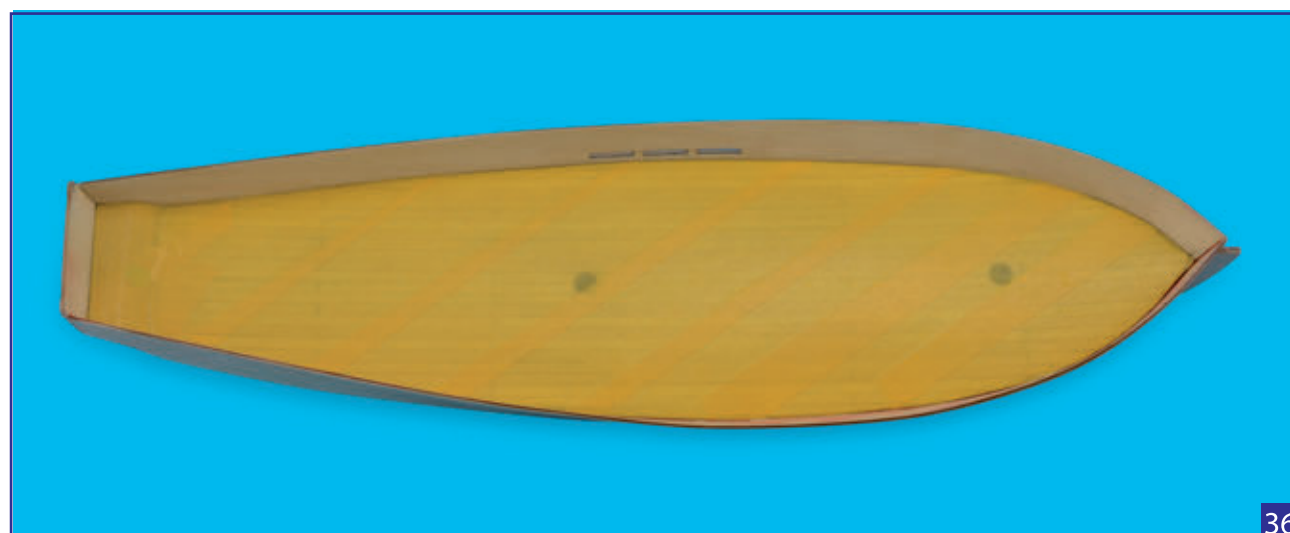
33



34



35



36



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Enmascare la cubierta para no mancharla en el proceso de pintura del casco. Pegue tiras de cinta sobre la misma, presiónela con algún objeto romo en la unión entre la cubierta y las amuras, y corte los sobrantes con un cúter. Puede usar nuestra cinta de enmascarar de 40 mm de ancho, referencia 27633-40 de Artesanía Latina (vendido por separado).

Mask off the deck to prevent staining during painting of the hull. Use tape strips by pressing with a blunt object on the joint between the deck and bow section; cut away excess with a craft knife. You may use our 40 mm masking tape, reference 27633-40 by Artesanía Latina (sold separately).

Masquez le pont pour éviter de le tacher pendant la peinture de la coque. Utilisez des bandes de ruban de masquage en appuyant avec un objet non coupant sur le raccord entre le pont et la muraille de proue ; coupez l'excédent avec un cutter. Nous vous recommandons d'utiliser notre ruban de masquage de 40 mm de large, référence 27633-40 (vendu à part).

Kleben Sie das Deck ab, damit es keine Flecken beim Anstrich des Rumpfes bekommt. Kleben Sie es dazu mit ein paar Klebestreifen ab, und drücken Sie es fest in dem Verbindungsstück zwischen Deck und Vor- und Hinterschiff mit einem stumpfen Gegenstand. Schneiden Sie den Überschuss mit einem Cutter ab. Sie können dazu unser Abdeckband von einer Breite von 40mm benutzen, Referenznr. 27633-40 von Artesanía Latina (wird separat verkauft).

Ricoprire il ponte con del nastro adesivo per mascheratura in modo da non sporcarlo durante il processo di verniciatura dello scafo. Attaccare delle strisce di nastro per mascheratura sul ponte, premerle con un oggetto appuntito in corrispondenza dell'unione tra il ponte e i masconi e rimuovere gli eccessi con un taglierino. È possibile usare il nostro nastro adesivo per mascheratura con larghezza 40 mm, riferimento 27633-40 di Artesanía Latina (venduto separatamente).

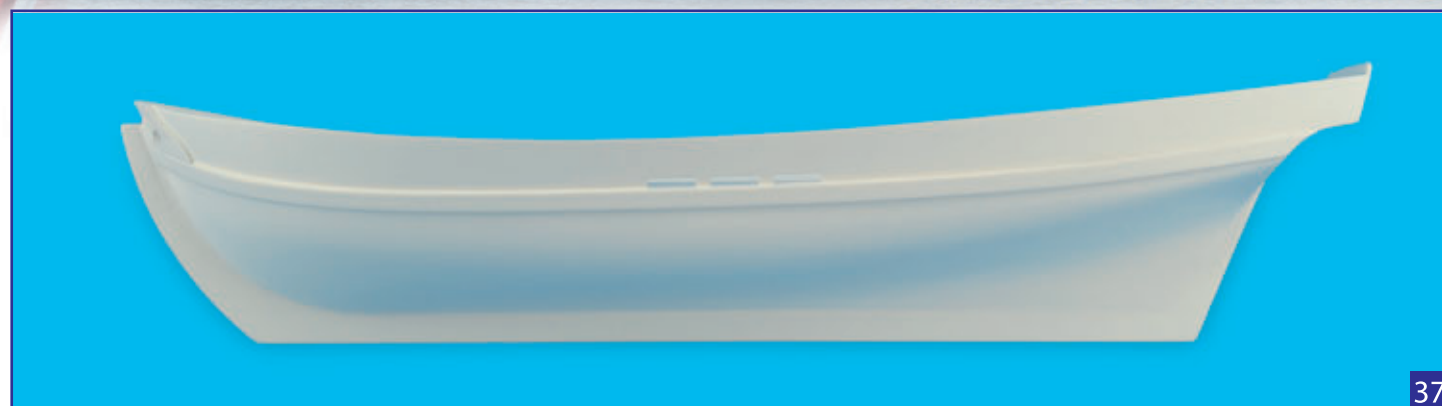
Cubra o convés para não o manchar durante o processo de pintura do casco. Cole tiras de fita adesiva sobre o convés, pressionando-o com um objeto rombo na zona de união com a amurada; corte os restos com um x-ato. Pode usar a nossa fita de mascarar de 40 mm de largura, referência 27633-40 da Artesanía Latina (vendida separadamente).

Plak het dek af zodat de verf niet vlekt tijdens het schilderen van de romp. Gebruik plakbandstrips en druk ze met een stomp voorwerp op de verbinding tussen het dek en de boegsectie; snij de overblijvende tape weg met een hobbymesje. U kunt ons afplakband van 40 mm gebruiken, referentie 27633-40 van Artesanía Latina (apart verkrijgbaar).

Swift

Pintura del casco – Hull painting - Peinture de la coque –Rumpfanstrich - Verniciatura dello scafo - Pintura do casco - Romp schilderen

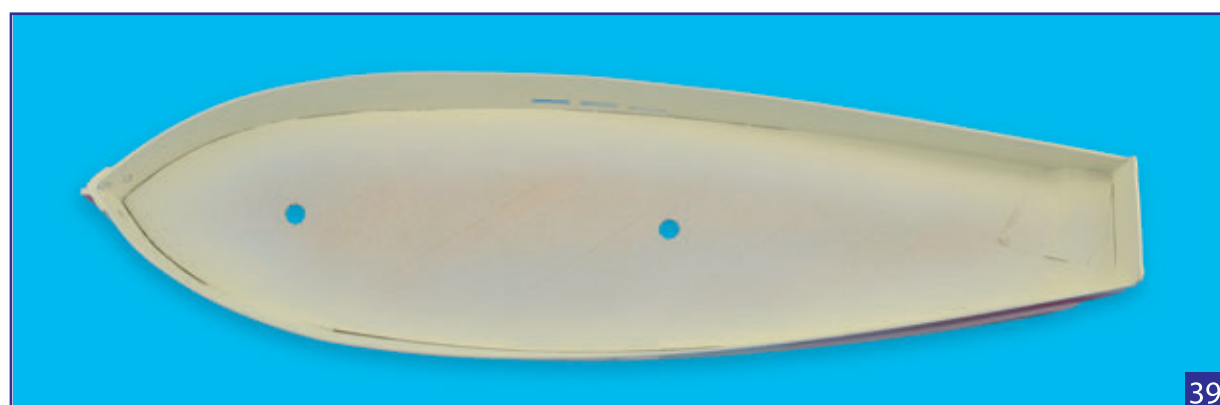
7.1



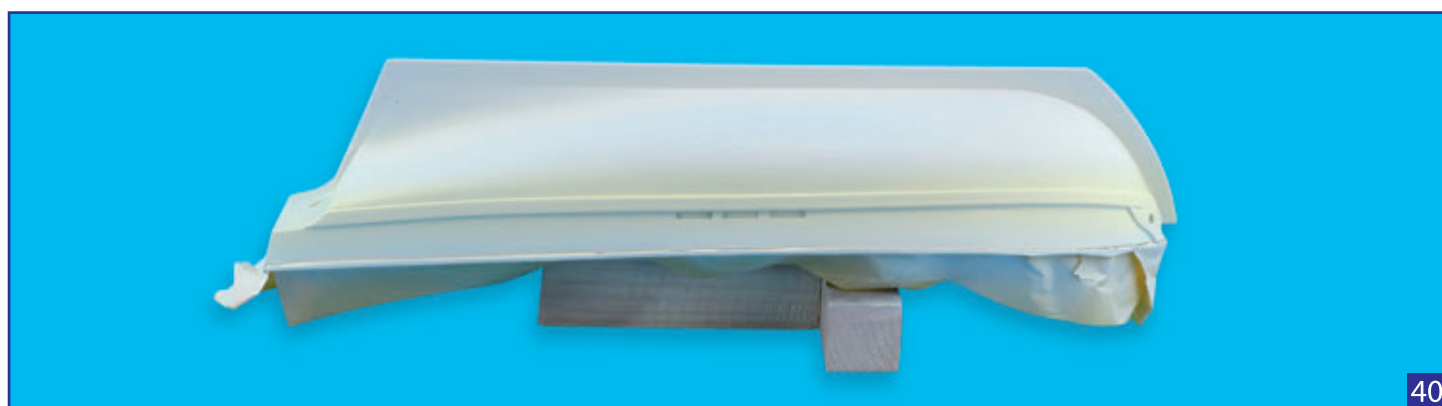
37



38



39



40



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Aplique imprimación al casco y al interior de las amuras, le recomendamos el uso de imprimación blanca en spray. Retoque con masilla y lija de grano fino los posibles pequeños desperfectos. Pinte el interior de las amuras y los cintones de color blanco hueso. Deje secar. Le recomendamos visualice nuestro video tutorial sobre el proceso de pintura, tanto a pincel como a aerógrafo, incluido en el DVD de instrucciones de su maqueta.

Apply primer to the hull and to the interior of the bow section; we recommend the use of white spray primer. Touch up with filler and sand any small imperfections with fine grain. Paint the interior of the bow section and the rubbing strakes in bone white. Let dry. We recommend watching our video tutorial on the painting process, for both brush and airbrush, included in the instruction DVD packaged with your model.

Appliquez une couche d'apprêt sur la coque et à l'intérieur de la muraille de proue. Nous vous recommandons d'utiliser de l'apprêt blanc en spray. Retouchez avec du mastic et poncez toutes les petites imperfections avec du papier à grain fin. Peignez l'intérieur de la muraille de proue et les bourrelets en blanc ivoire. Laissez sécher. Nous vous recommandons de regarder notre tutoriel vidéo sur le processus de peinture, au pinceau ou à l'aérographe, inclus dans le DVD de mode d'emploi fourni avec votre maquette.

Tragen Sie die Grundierung auf den Rumpf und die Innenflächen des Vor- und Hinterschiffs auf. Wir empfehlen dabei den Gebrauch von weißer Grundierung in Sprayform. Mit Hilfe von Kitt und einer feinen Feile können Sie kleinere Defekte ausbessern. Malen Sie die Innenseite des Vor- und Hinterschiffs und die Leisten mit knochenweißer Farbe an. Lassen Sie es trocken. Wir empfehlen Ihnen für den Anstrichprozess, sowie mit Pinsel als auch mit Airbrush, unser Lehrvideo anzusehen, das in der DVD mit der Anleitung für das Modelbausset enthalten ist.

Eseguire l'imprimatura dello scafo e della parte interna dei masconi; si consiglia l'uso di un primer bianco spray. Ritoccare con dello stucco e con carta abrasiva a grana fine eventuali imperfezioni. Verniciare l'interno dei masconi e i bottazzi di color bianco osso. Lasciare asciugare. Si consiglia di vedere il nostro video tutorial sul processo di verniciatura, sia a pennello che con aerografo, contenuto nel DVD delle istruzioni del modellino.

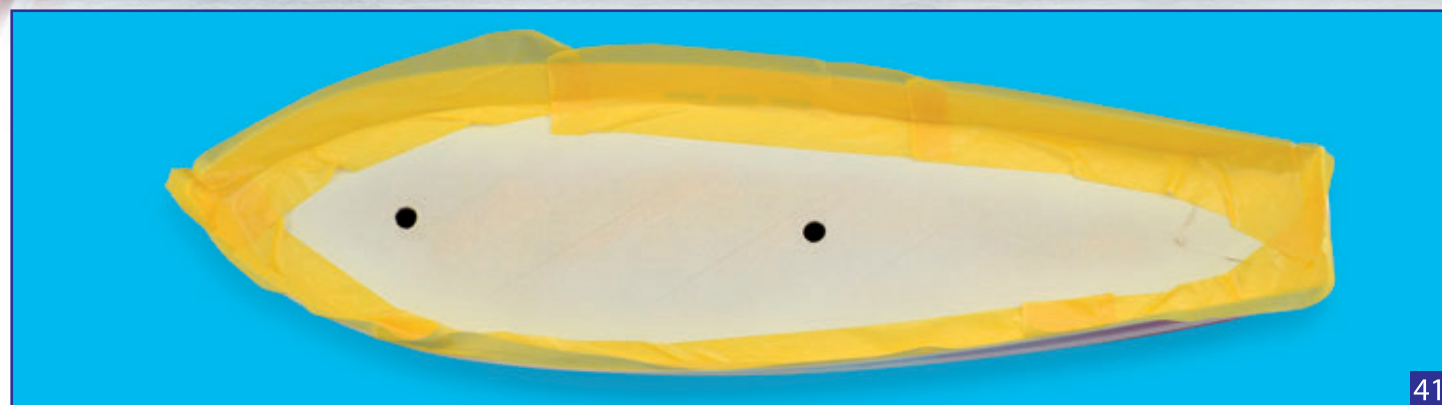
Aplique primário ao casco e ao interior da amurada; recomendamos o uso de primário branco em spray. Retoque as possíveis pequenas imperfeições com massa de enchimento e com uma lixa fina. Pinte o interior da amurada e as cintas de defesa com cor branco marfim. Deixe secar. Recomendamos que veja o nosso vídeo tutorial sobre o processo de pintura, quer com pincel quer com aerógrafo, incluído no DVD das instruções para o seu modelo.

Breng grondverf aan op de romp en de binnenkant van de boegsectie; we raden aan om witte spuitverf te gebruiken. Retoucheer het schip met vulmiddel en schuur kleine onzuiverheden weg met fijn schuurpapier. Schilder de binnenkant van de boegsectie en de schuurlijsten in de kleur ivoorwit. Laat dit drogen. We raden aan om onze video-instructies over het schilderproces te bekijken voor schilderen met een kwast en airbrushen. Deze video staat op de dvd met instructies die is meegeleverd bij uw model.

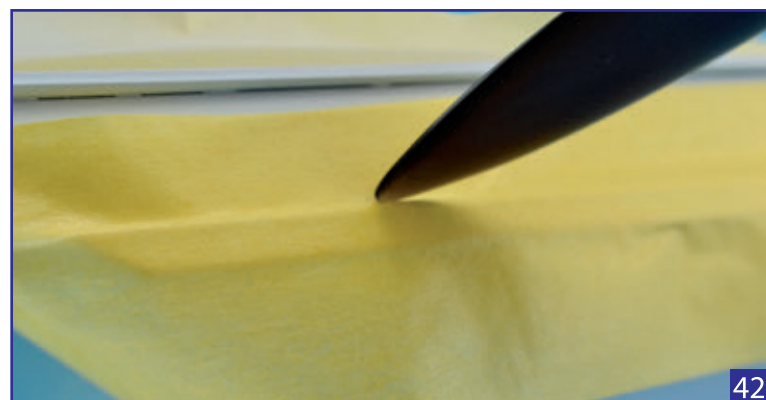
Swift

Pintura del casco - Hull painting - Peinture de la coque - Rumpfanstrich - Verniciatura dello scafo - Pintura do casco - Romp schilderen

7.2



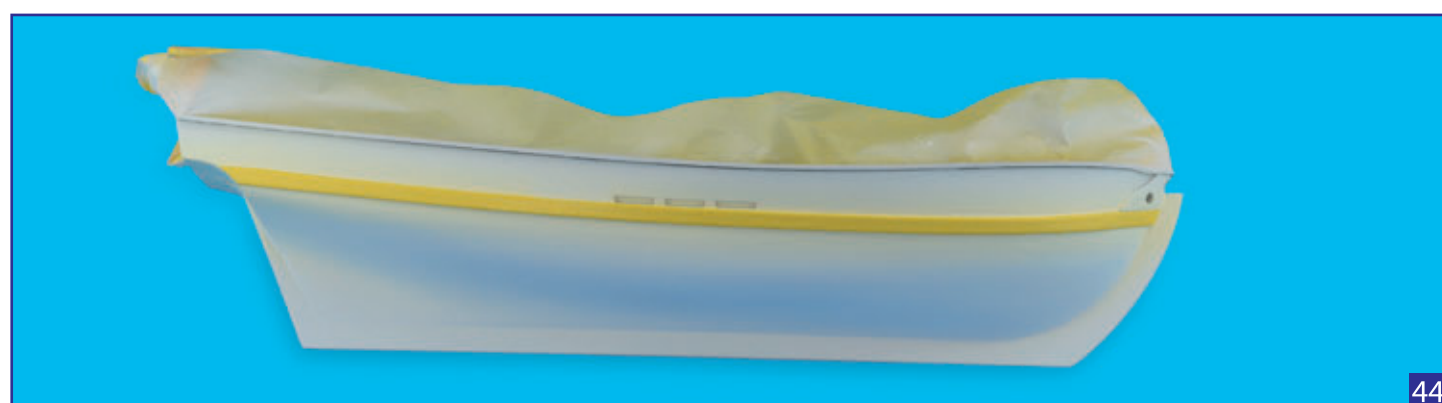
41



42



43



44



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Enmascare el interior de las amuras y los cintones. Ponga cinta de enmascarar sobre los cintones, presiónela con algún objeto romo en la unión entre el casco y los cintones y con un cúter elimine el sobrante de cinta.

Mask off the interior of the bow section and rubbing strakes. Use masking tape on the rubbing strakes and press with a blunt object on the joint between the hull and rubbing strakes; use a craft knife to remove excess tape.

Masquez l'intérieur de la muraille de proue et les bourrelets. Utilisez des bandes de ruban de masquage sur les bourrelets et appuyez avec un objet non coupant sur le raccord entre la coque et les bourrelets ; coupez l'excédent avec un cutter.

Kleben Sie die Innenseiten des Vor-und Hinterschiffs sowie die Scheuerleisten ab. Kleben Sie dazu die Scheuerleisten ab, und drücken Sie sie fest in dem Verbindungsstück zwischen Deck und Scheuerleisten mit einem stumpfen Gegenstand und schneiden Sie den Überschuss mit einem Cutter ab.

Ricoprire con del nastro adesivo per mascheratura l'interno dei masconi e i bottazzi. Attaccare delle strisce di nastro per mascheratura sui bottazzi, premerle con un oggetto appuntito in corrispondenza dell'unione tra lo scafo e i bottazzi e rimuovere gli eccessi con un taglierino.

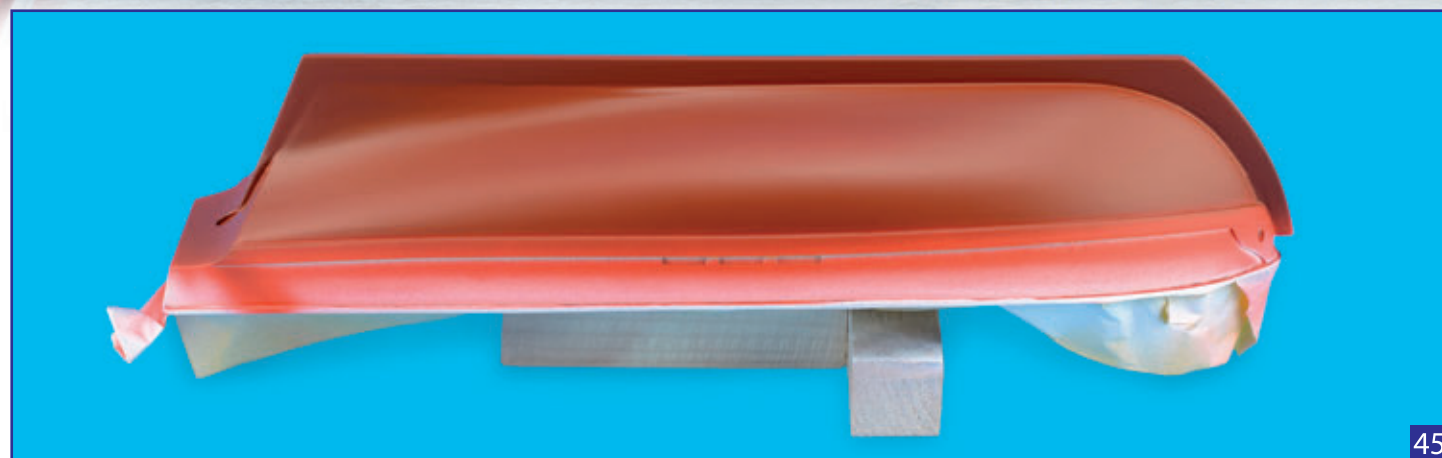
Proteja o interior da amurada e as cintas de defesa. Coloque fita de mascarar sobre as cintas de defesa, pressionando-as com um objeto rombo na zona de união com o casco; remova os restos de cinta com um x-ato.

Plak de binnenkant van de boegsectie en schuurlijsten af. Plak afplaktape op de schuurlijsten en druk met een bot voorwerp op de verbinding tussen de romp en schuurlijsten; verwijder de overtollige tape met een hobbymesje.

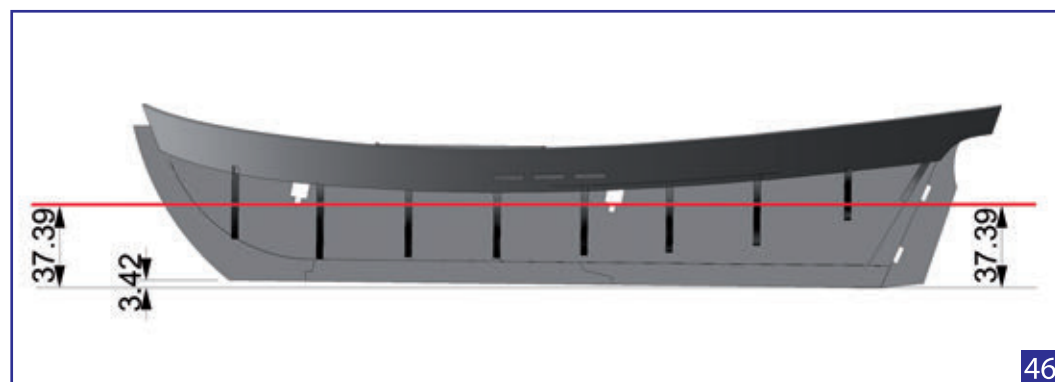
Swift

Pintura del casco- Hull painting - Peinture de la coque - Rumpfanstrich - Verniciatura dello scafo - Pintura do casco - Romp schilderen

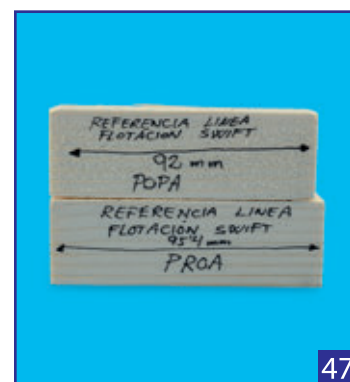
7.3



45



46



47



48



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Pinte de granate la zona del casco bajo los cintones. Deje secar.
Trace la línea de flotación atendiendo a las cotas indicadas en la imagen. Le recomendamos fijar el casco en un soporte con el ángulo preciso, para lo cual puede usar dos calzos con las medidas adecuadas. Puede resultarle útil nuestro Soporte de casco (referencia 27011), vendido por separado.

Paint the area of the hull beneath the rubbing strakes maroon. Let dry.
Trace the waterline using the dimensions indicated in the picture. We recommend holding the hull on a support with a fixed angle; two chocks with suitable measurements may be used. Our Hull Support (reference 27011), may come in handy, sold separately.

Peignez en marron la zone de la coque sous les bourrelets. Laissez sécher.
Tracez la ligne de flottaison à l'aide des dimensions indiquées dans l'image. Nous vous recommandons de maintenir la coque sur un support avec un angle fixe ; deux cales aux bonnes dimensions peuvent suffire. Notre Support de coque (référence 27011, vendu séparément) peut vous être utile.

Malen Sie den Bereich des Rumpfes unterhalb der Leiste im Ton Granat an. Trocknen lassen.
Zeichnen Sie die Wasserlinie, wie in der Abbildung gezeigt. Wir empfehlen Ihnen, den Rumpf in einem präzisen Winkel zu befestigen; dazu können Sie zwei Unterlegkeile mit geeigneten Maßen benutzen. Unsere Rumpfstützen können Ihnen dabei hilfreich erscheinen (Referenznr. 27011), separat erhältlich.

Verniciare di color granata la zona dello scafo al di sotto dei bottazzi. Lasciare asciugare.
Tracciare la linea di galleggiamento rispettando le quote indicate nell'immagine. Si consiglia di installare lo scafo su un supporto adeguato avente l'angolo esatto, che può essere ottenuto usando due cunei della misura adatta. Potrebbe risultare utile il nostro Supporto per scafo (riferimento 27011), venduto separatamente.

Pinte de grená a zona do casco sob as cintas de defesa. Deixe secar.
Trace a linha de água, tendo em conta as cotas indicadas na imagem. Recomendamos que fixe o casco num suporte com o ângulo adequado, podendo usar dois calços com as medidas necessárias. O nosso Suporte de casco (referência 27011), vendido separadamente, pode vir a ser-lhe útil.

Schilder het gedeelte van de romp onder de schuurlijsten kastanjebruin. Laat dit drogen.
Traceer de waterlijn met behulp van de afmetingen in de afbeelding. We raden aan om de romp op een steun vast te houden op een vaste hoek; u kunt twee klossen met de juiste afmetingen gebruiken. Onze rompsteun (referentie 27011) kan van pas komen. Deze steun is apart verkrijgbaar.

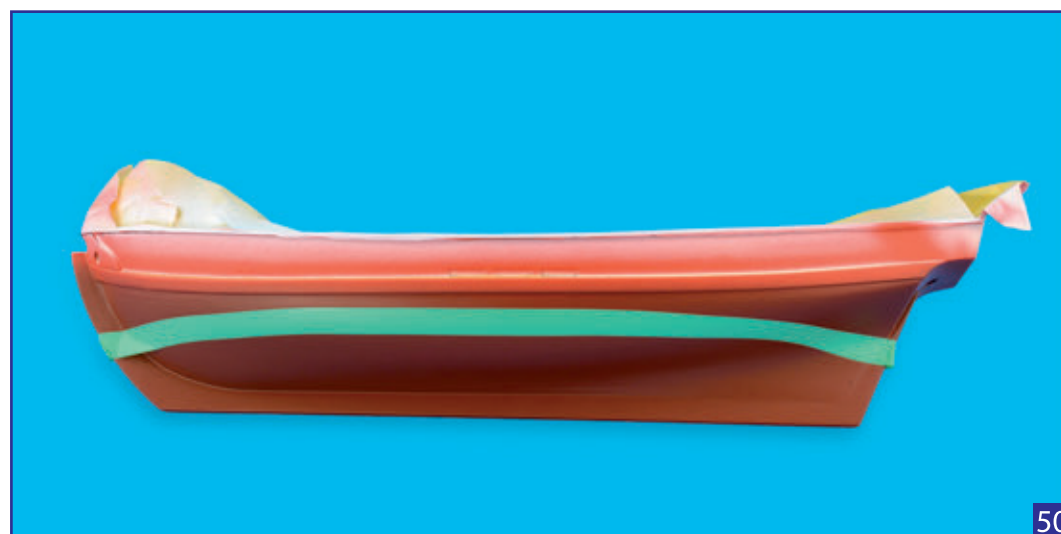
Swift

Pintura del casco - Hull painting - Peinture de la coque - Rumpfanstrich - Verniciatura dello scafo - Pintura do casco - Romp schilderen

7.4



49



50



51



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Una vez sujeto el casco en la posición explicada anteriormente (lo cual hace que la línea de flotación a trazar sea paralela a la mesa de trabajo) trace la línea, para lo cual le recomendamos el Trazador de líneas de flotación de Artesanía Latina (ref. 27649, vendido por separado).
Una vez trazada la línea, enmascare la pintura situada por debajo de la misma.

Once the hull is held in the position explained above (making the waterline to trace parallel to the work table), trace the line, for which we recommend the Waterline Tracer by Artesanía Latina (ref. 27649, sold separately).
Once the line is traced, mask off the paint located below.

Une fois que la coque est maintenue dans la position expliquée ci-dessus (avec la ligne de flottaison parallèle à la table de travail), tracez la ligne. Pour cela, nous vous recommandons le Traceur de lignes de flottaison d'Artesanía Latina (réf. 27649, vendu séparément).
Lorsque la lignée est tracée, masquez la peinture située en dessous.

Sobald der Rumpf in der vorherig beschriebenen Position befestigt worden ist (das wird dadurch erreicht, dass die Wasserlinie parallel zum Arbeitstisch ausgerichtet wird), zeichnen Sie die Linie. Dafür empfehlen wir Ihnen den Wasserlinienanreißer von Artesanía Latina (Ref. 27649, separat erhältlich).
Wenn Sie die Linie gezeichnet haben, kleben Sie die Farbe unterhalb ab.

Una volta fissato lo scafo nella posizione spiegata sopra (in modo tale che la linea di galleggiamento da tracciare sia parallela al tavolo di lavoro) tracciare la linea, operazione per cui consigliamo l'uso del nostro tracciatore di linee di galleggiamento di Artesanía Latina (rif. 27649, venduto separatamente).
Una volta tracciata la linea, ricoprire con del nastro adesivo per mascheratura la vernice al di sotto della stessa.

Trace a linha após ter o casco fixo na posição anteriormente explicada (o que faz com que a linha de água a traçar seja paralela à mesa de trabalho); para tal recomendamos o Marcador de linhas de água da Artesanía Latina (ref. 27649), vendido separadamente.
Depois da linha traçada, proteja a pintura localizada por baixo dela.

Wanneer de romp in de hierboven aangegeven positie wordt gehouden (waarbij u de waterlijn parallel aan de werktafel traceert), traceert u de lijn. Hiervoor kunt u het beste de traceerder voor de waterlijn van Artesanía Latina gebruiken (verw. 27649, apart verkrijgbaar).
Wanneer de lijn is getraceerd, plakt u de verf aan de onderkant af.

Swift

Pintura del casco – Hull painting - Peinture de la coque– Rumpfanstrich - Verniciatura dello scafo - Pintura do casco - Romp schilderen

7.5



52



53



54



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Pinte la obra muerta del casco de color negro roto, deje secar. Retire cuidadosamente todas las máscaras en orden inverso a su colocación.

Paint the freeboard of the hull in off-black; let dry. Carefully remove all masking in the reverse order to which it was applied.

Peignez le franc-bord de la coque en noir cassé. Laissez sécher. Retirez précautionneusement tout le masquage dans l'ordre inverse de la mise en place.

Malen Sie den Freibord des Rumpfes Offschwarz an und lassen Sie ihn trocknen. Entfernen Sie vorsichtig alle Streifen des Abklebebands in umgekehrter Reihenfolge ihrer Platzierung.

Verniciare l'opera morta dello scafo di colore nero e lasciare asciugare. Rimuovere con attenzione la mascheratura in ordine inverso rispetto alla sua collocazione.

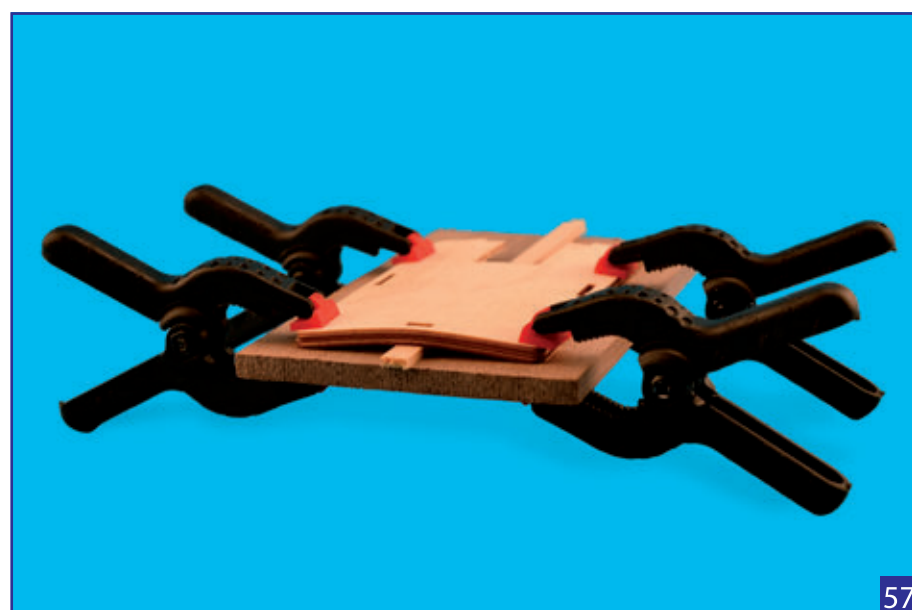
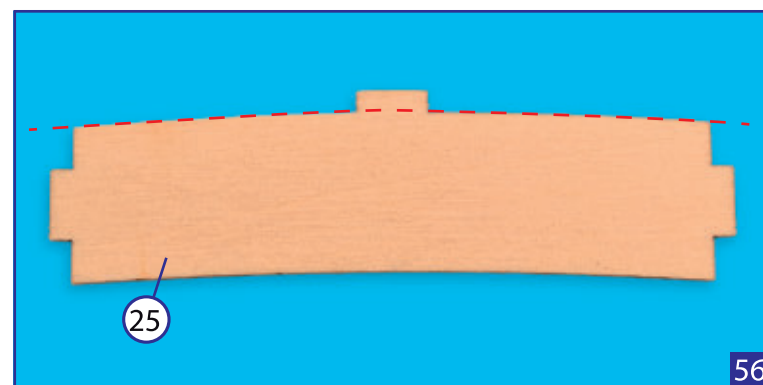
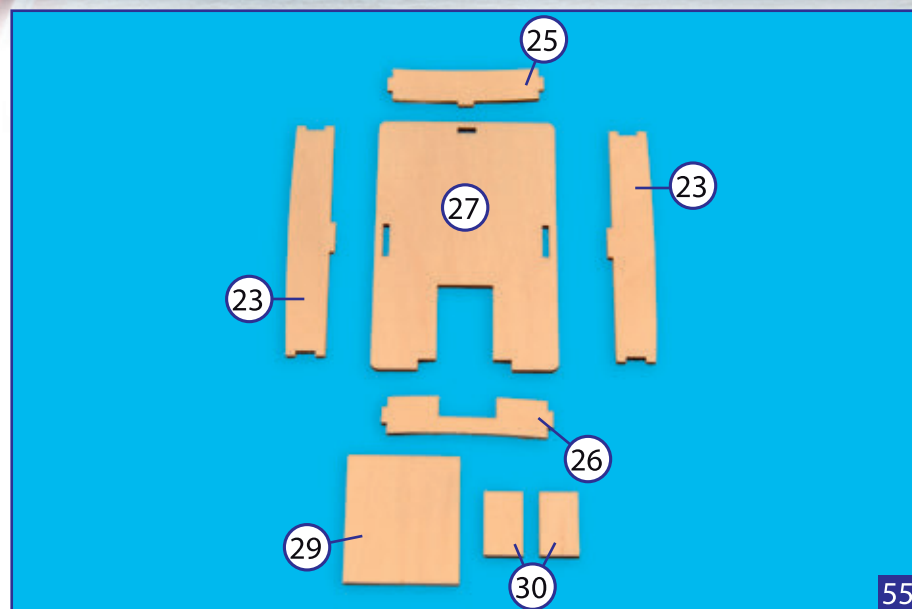
Pinte de preto envelhecido a obra morta do casco e deixe secar. Remova cuidadosamente todas as máscaras na ordem inversa à sua colocação.

Schilder de vrijboord van de romp in gebroken zwart; laat dit drogen. Verwijder alle tape in de omgekeerde volgorde dan waarin het is aangebracht.

Swift

Camaretas- Booths -Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines

8



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Tome las piezas mostradas, líjelas suavemente.

Los techos de las camaretas deben curvarse ligeramente para adaptarse a la curva superior de los mamparos 25 y 26. Una forma sencilla de conseguir esa curvatura es humedecer las piezas, aplicarles una fuente de calor y dejarlas secar en la posición mostrada.

Take all parts shown and lightly sand.

The ceilings of the booths must be slightly curved in order to adjust to the upper curve of bulkheads 25 and 26. A simple way of achieving this curvature is to wet the parts, apply heat and let dry in the position shown.

Prenez les pièces indiquées et poncez-les légèrement.

Les plafonds des cabines doivent être légèrement courbés pour s'ajuster à la courbe supérieure des cloisons 25 et 26. Pour cela, humidifiez les pièces, appliquez de la chaleur et laissez sécher dans la position indiquée.

Nehmen Sie die gezeigten Teile und schleifen Sie sie sanft ab.

Die Dächer der Deckhäuser sollten etwas zu recht gebogen werden, damit sie an die obere Kurve der Schotten 25 und 26 angepasst werden können. Eine einfache Strategie, um die Kurvenform zu erreichen, ist das Anfeuchten des Bauteils und Anwärmen mit einer Wärmequelle. Lassen Sie es anschließend in der abgebildeten Stellung trocknen.

Prendere le parti illustrate e carteggiarle leggermente.

I tetti dei casseri devono essere curvati leggermente affinché si adattino alla curva superiore delle paratie 25 e 26. Un modo semplice di ottenere questa curvatura è inumidire le parti, applicarvi una fonte di calore e lasciarle asciugare nella posizione mostrata.

Pegue nas peças apresentadas e lixe-as suavemente.

Os tetos das cabinas de convés devem dobrar-se ligeiramente para se ajustarem à curvatura superior das anteparas 25 e 26. Uma maneira simples de obter essa curvatura é humedecer as peças, aplicar-lhes uma fonte de calor e deixá-las secar na posição indicada.

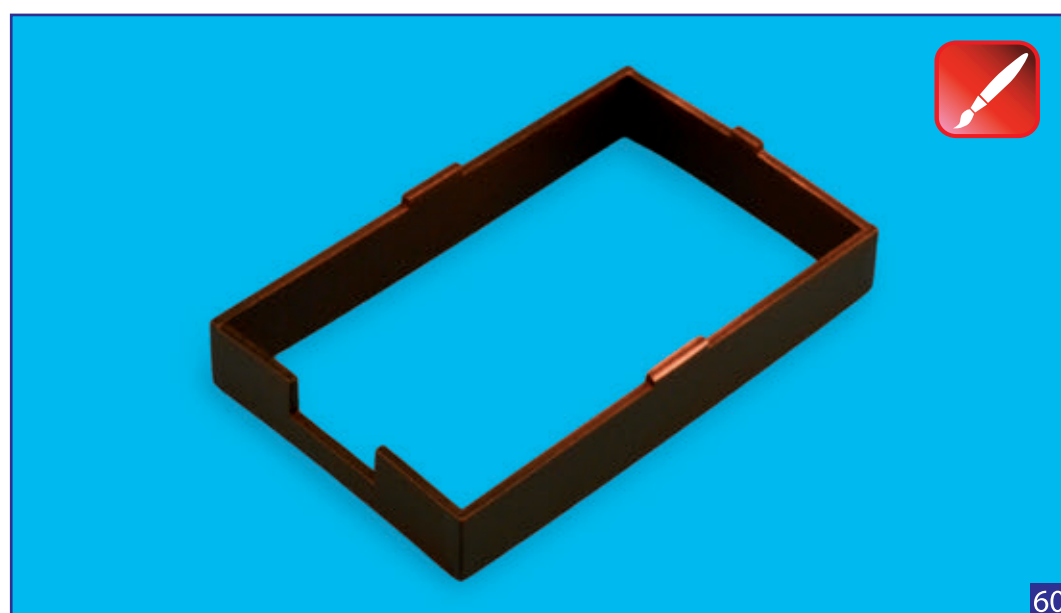
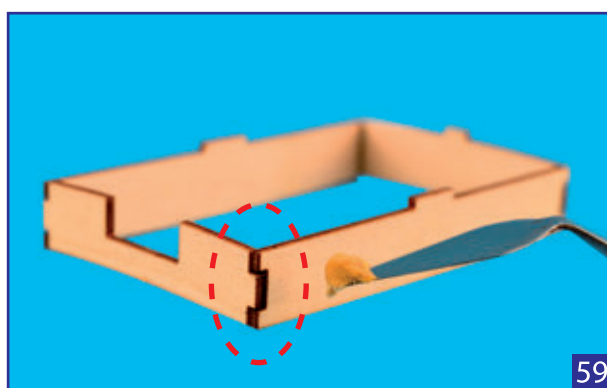
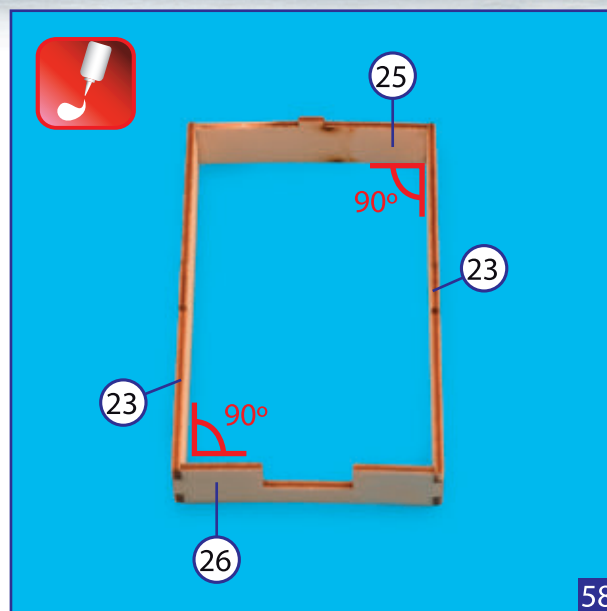
Neem alle weergegeven onderdelen en schuur ze licht op.

De plafonds van de cabines moeten licht worden gebogen zodat ze passen op de bovenste boog van de schotten 25 en 26. U kunt de onderdelen eenvoudig buigen door ze nat te maken, te verwarmen en te laten drogen in de weergegeven positie.

Swift

Camaretas - Booths- Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines

8.1



Pegar
Coller
Glue



Pintar con pincel
Peindre au pinceau
Paint with brush



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Encaje y pegue la estructura inferior atendiendo a que quede a escuadra. Rellene con masilla los pequeños desperfectos de las uniones. Lije suavemente, aplique tapaporos y pinte la pieza de color café, preferiblemente a aerógrafo. Deje secar.

Fit and glue the lower structure, making sure it is square. Use filler on any small imperfections on the joints. Sand lightly, apply pore sealant and paint in coffee colour, preferably with an airbrush. Let dry.

Emboitez et collez la structure inférieure en vous assurant qu'elle soit carrée. Utilisez du mastic sur les petites imperfections des raccords. Poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et peignez en couleur café, de préférence à l'aérographe. Laissez sécher.

Platzieren und kleben Sie die innere Struktur fest, so dass sie im rechten Winkel steht. Bessern Sie kleinere Defekte in den Verbindungen mit Kitt aus. Schleifen Sie sanft das Teil ab, tragen Sie einen Porenfüller auf und malen Sie das Teil mit der Farbe Kaffee an, vorzugsweise mit Airbrush. Trocknen lassen.

Montare e incollare la struttura inferiore assicurandosi che si trovi ad angolo retto. Riempire con dello stucco le piccole imprecisioni delle unioni. Carteggiare leggermente, applicare del turapori e verniciare la parte di color caffè, preferibilmente con un aerografo. Lasciare asciugare.

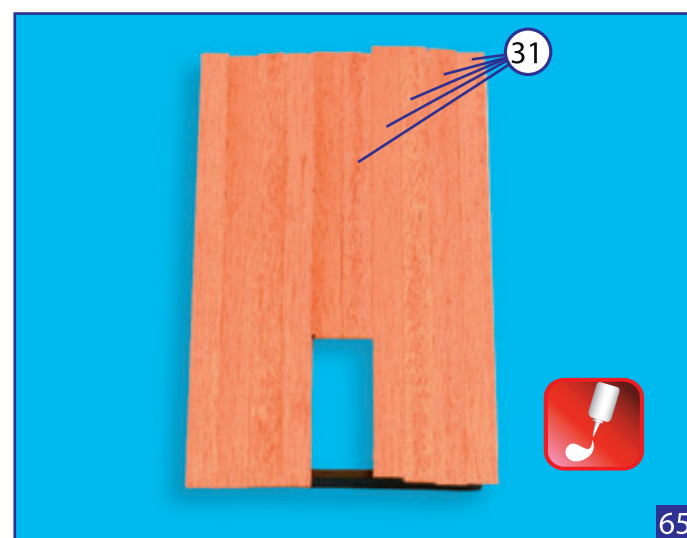
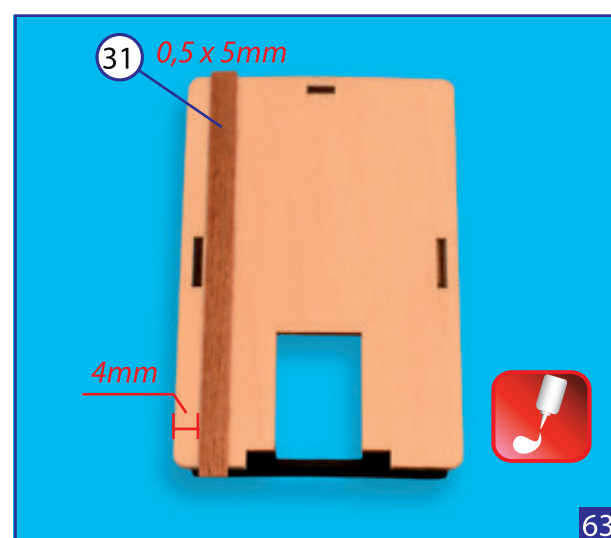
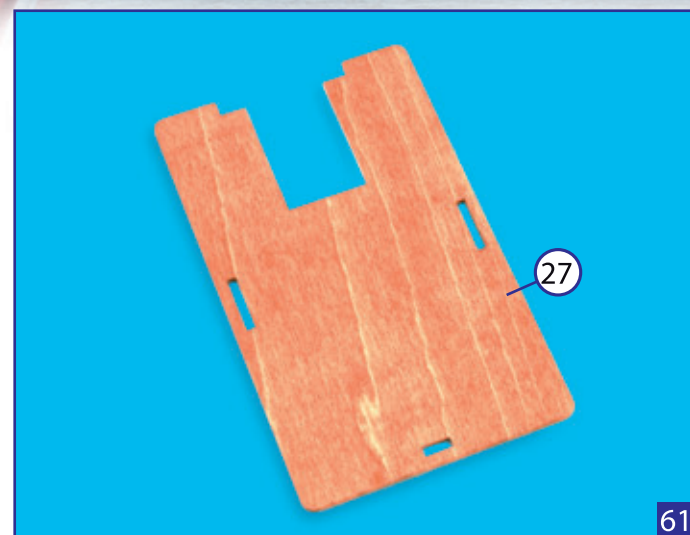
Encaixe e cole a estrutura inferior tendo atenção para que fique perpendicular. Preencha com massa de enchimento as pequenas imperfeições das uniões. Lixe suavemente, aplique tapa-poros e pinte a peça com castanho, de preferência com aerógrafo. Deixe secar.

Plaats de onderste structuur en lijm hem vast. Zorg ervoor dat de structuur vierkant is. Gebruik vulmiddel om kleine onzuiverheden in de verbindingen weg te werken. Schuur licht op, breng afdichtingsmiddel aan en schilder in koffiekleur, bij voorkeur met een airbrush. Laat dit drogen.

Swift

Camaretas - Booths- Cabines -Deckhaus -Casseri - Cabinas de convés - Cabines

8.2



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Tiña de sapeli la cara inferior del techo de la camareta. Deje secar. Péguelo en su lugar asegurándose de que encaja correctamente y de que toma la curva adecuada para adaptarse a la estructura inferior. Forre el techo con las chapas 31 necesarias. Péguelas siguiendo las medidas e indicaciones de las imágenes.

Stain the lower face of the booth ceiling in sapele. Let dry. Glue it into place, ensuring a proper fit and adequate curvature in order to adjust to the lower structure.

Veneer the ceiling with the necessary planks 31. Glue, following the measurements and indications in the pictures.

Vernissez la face inférieure du plafond des cabines en couleur sapeli. Laissez sécher. Collez le plafond à sa place, en vous assurant que la courbure est adéquate et l'ajustement à la structure inférieure parfait. Recouvrez le plafond avec les planches 31 nécessaires. Collez, suivez les mesures et les indications sur les images.

Malen Sie die Innenseite des Daches des Deckhauses mit der Farbe Sapeli an. Lassen Sie es trocknen. Kleben Sie es an seine Stelle und stellen Sie sicher, dass es korrekt passt und dass es sich an die Kurve der Innenstruktur anpasst.

Verkleiden Sie das Dach mit den notwendigen Planken 31. Kleben Sie es fest und folgen Sie dabei den Maßen und Hinweisen der Abbildung.

Tingere di sapelli il lato inferiore del tetto del cassero. Lasciare asciugare. Incollarlo nella propria posizione, assicurandosi che combaci correttamente e che assuma la curvatura adeguata per adattarsi alla struttura inferiore.

Rivestire il tetto con i listelli 31 necessari. Incollarli seguendo le misure e le indicazioni riportate nelle immagini.

Pinte a parte inferior do teto da cabina de convés em cor de mogno. Deixe secar. Cole-a na sua posição, certificando-se que encaixa corretamente e que toma a curvatura adequada para se ajustar à estrutura inferior.

Cubra o teto com as placas 31 que forem necessárias. Cole-as seguindo as medidas e indicações das imagens.

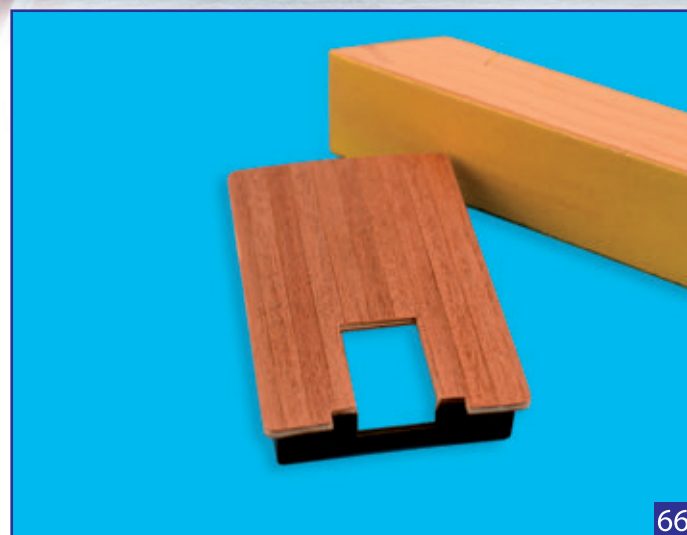
Kleur de onderkant van het plafond van de cabine met sapeli. Laat dit drogen. Lijm de cabine vast, waarbij u zorgt dat de cabine goed past en de juiste ronding heeft die past op de structuur aan de onderkant.

Fineer het plafond met de benodigde planken 31. Lijm dit vast, volg de afmetingen en indicaties in de afbeeldingen.

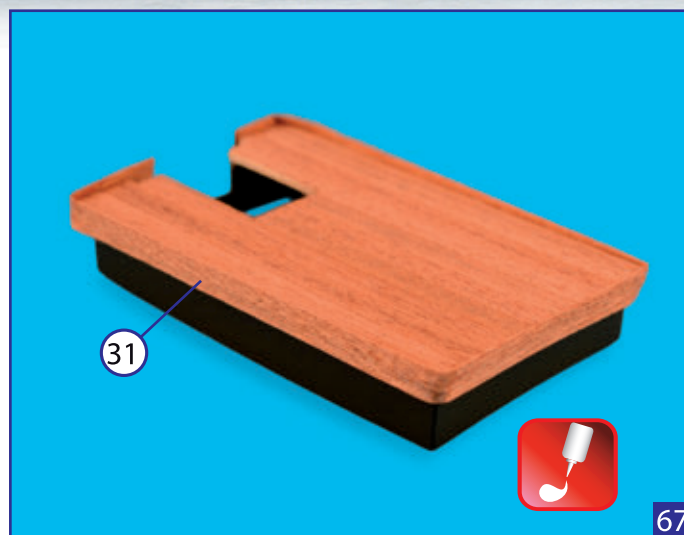
Swift

Camaretas – Booths – Cabines – Deckhaus – Casseri – Cabinas de convés – Cabines

8.3



66



67



68



69



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Elimine los sobrantes de chapa dejando el forro a ras de los cantos del techo. Para esta tarea es especialmente recomendable nuestro Alicate de corte plano (referencia 27210 de Artesanía Latina, vendido por separado)

Forre con chapa los cantos del techo y de la apertura del tapacete. Elimine todos los sobrantes. Lije suavemente, aplique tapaporos y barnice el techo de la camareta.

Remove excess planks, leaving the veneer flush with the edges of the ceiling. For this task, we especially recommend our flat-nosed pliers (reference 27210 by Artesanía Latina, sold separately).

Use veneer strips on the ceiling edges and hatch opening. Remove excess. Lightly sand, apply pore sealant and varnish the booth ceiling.

Retirez les planches qui dépassent, en laissant le recouvrement à ras des bords du plafond. Pour cela, nous vous recommandons notre pince plate (référence 27210 de Artesanía Latina, vendue séparément).

Utilisez des planches de recouvrement sur les bords du plafond et de la trappe. Retirez ce qui dépasse. Poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et vernissez le plafond des cabines.

Entfernen Sie den Überschuss der Planken, so dass sie bündig mit den Kanten des Daches sind. Für diesen Prozess ist es besonders empfehlenswert unseren Flachsneider zu benutzen (Referenznr. 27210 von Artesanía Latina, separat erhältlich)

Verkleiden Sie die Kanten des Daches des Deckhauses und die Öffnung des Verdeckes. Entfernen Sie allen Überschuss. Schleifen Sie sanft das Deckhaus ab und behandeln Sie es mit Porenfüller und Lack.

Eliminare le parti di listello in eccesso in modo che il rivestimento termini a filo con i bordi del tetto. Per eseguire questa operazione è particolarmente consigliabile l'uso delle nostre Pinze tronchesi a taglio piatto (riferimento 27210 di Artesanía Latina, vendute separatamente).

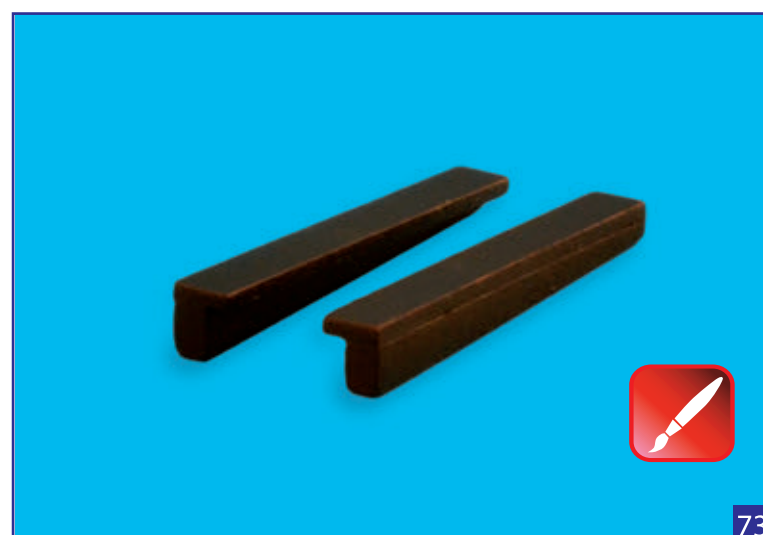
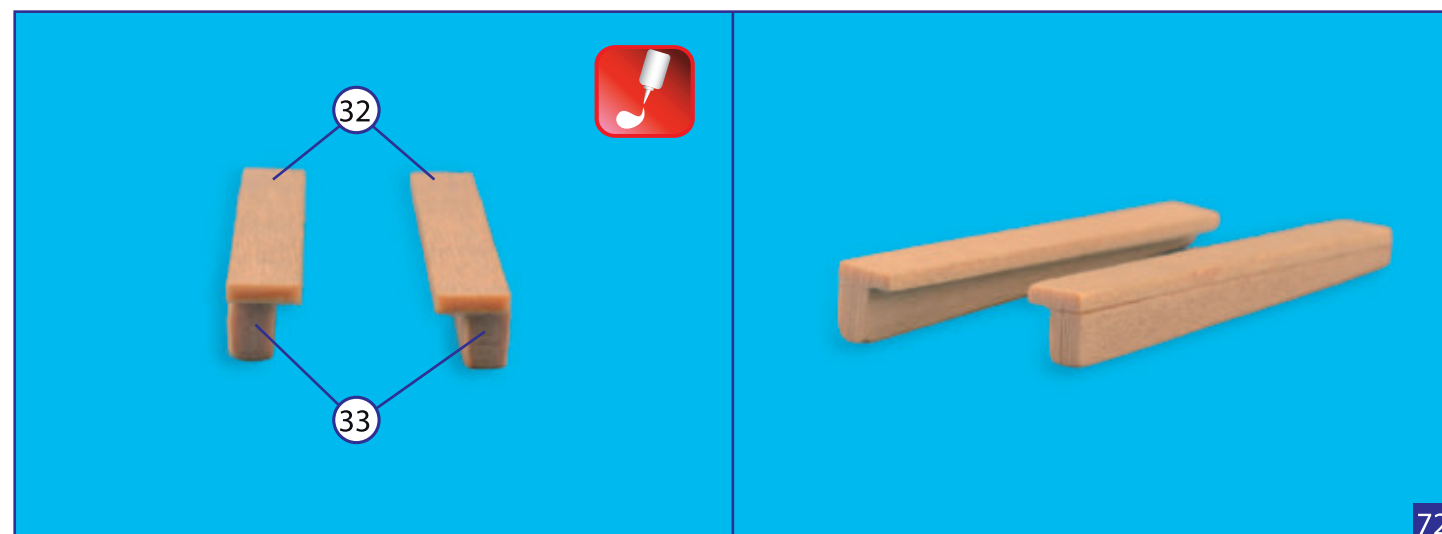
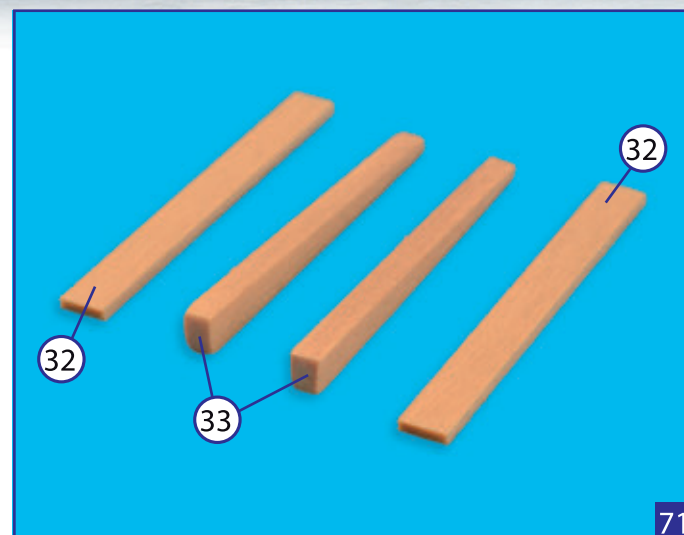
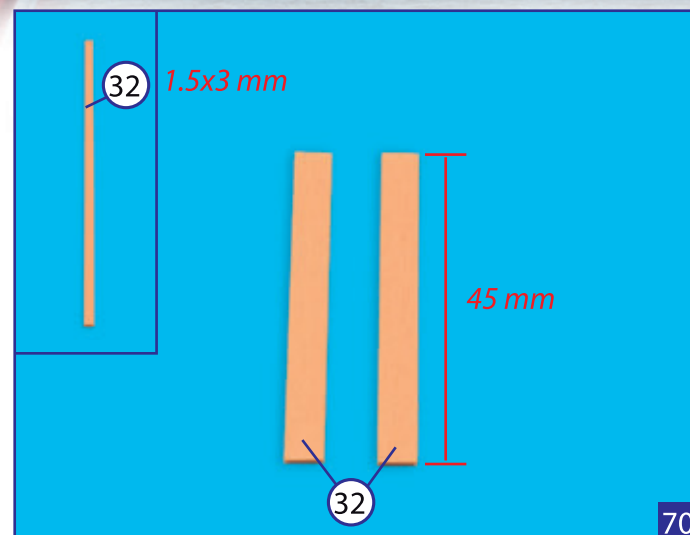
Rivestire con listelli i bordi del tetto e dell'apertura del tambuccio. Eliminare le parti in eccesso. Carteggiare leggermente, applicare il turapori e verniciare il tetto del cassero.

Remova os restos das placas, deixando o revestimento rente aos cantos do teto. Recomendamos especialmente o nosso Alicate de corte plano (referência 27210, Artesanía Latina, vendido separadamente) para esta tarefa.

Cubra com as placas os cantos do teto e a abertura do toldo. Remova todos os restos. Lixe suavemente, aplique tapa-poros e envernize o teto da cabina de convés.

Verwijder overtollige planken en zorg ervoor dat het fineer gelijk is aan de randen van het plafond. Voor deze taak raden we in het bijzonder onze platbektang aan (referentie 27210 van Artesanía Latina, apart verkrijgbaar).

Gebruik fineerstrips op de randen van het plafond en de opening van het luik. Verwijder het overtollige fineer. Schuur het oppervlak licht op, breng afdichtingsmiddel aan en breng vernis aan op het plafond van de cabine.



Pegar
Coller
Glue



Pintar con pincel
Peindre au pinceau
Paint with brush



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To tie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Corte dos piezas 32. Monte las guías del tapacete pegando dichas piezas sobre las piezas 33. Lije suavemente, aplique tapaporos y pinte las guías de color café. Deje secar.

Cut two parts 32. Assemble the hatch guides, gluing said parts onto parts 33. Sand lightly, apply pore sealant and paint guides in coffee colour. Let dry.

Découpez les deux pièces 32. Assemblez les glissières de la trappe et collez ces pièces sur les pièces 33. Poncez légèrement, appliquez une couche d'apprêt et peignez les glissières en couleur café. Laissez sécher.

Schneiden Sie die Teile 32 aus. Montieren Sie die Führungen des Verdecks und kleben Sie diese Teile auf die Teile 33. Schleifen Sie sie sanft ab, behandeln Sie sie mit Porenfüller und malen Sie Führungen in der Farbe Kaffee an. Trocknen lassen.

Tagliare due parti 32. Montare le guide del tambuccio incollando queste parti sulle parti 32. Carteggiare leggermente, applicare del turapori e verniciare le guide di color caffè. Lasciare asciugare.

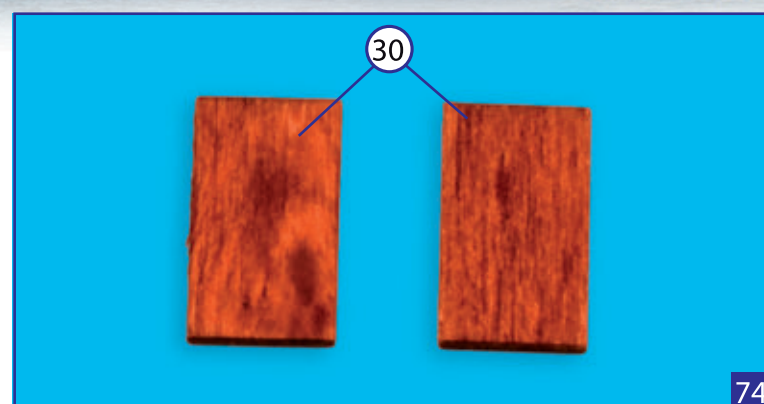
Corte duas peças 32. Monte as guias do toldo, colando as referidas peças sobre as peças 33. Lixe suavemente, aplique tapa-poros e envernize o teto da cabina de convés. Deixe secar.

Snij twee onderdelen 32. Monteer de geleiders van het luik, lijm de genoemde onderdelen op de onderdelen 33. Schuur dit licht op, breng afdichtingsmiddel aan en schilder de geleiders in koffiekleur. Laat dit drogen.

Swift

Camaretas – Booths – Cabines – Deckhaus – Casseri – Cabinas de convés – Cabines

8.5



Pegar
Coller
Glue



No Pegar
Ne pas coller
Don't glue



Cortar
Couper
To cut



Atar
Attacher
To lie



Lijar
Poncer
Sand



Encajar
Joindre
To fit

Tiña de sapeli una cara de las puertas de la camareta (piezas 30).

Decore la otra cara de las puertas con chapas 34. Corte y lije los sobrantes y forre los cantos con más chapas. Elimine los sobrantes y lije suavemente las puertas completas. Aplique tapaporos y barniz. Deje secar.

Stain one side of the booth doors in sapele.

Decorate the other side of the door with veneer strips 34. Cut and sand any excess and veneer the edges with more planks. Remove excess and lightly sand the entire doors. Apply pore sealant and varnish. Let dry.

Vernissez un côté des portes des cabines en couleur sapelli.

Décorez l'autre côté avec des planches de recouvrement 34. Coupez et poncez les planches qui dépassent, recouvrez les bordures avec des planches. Enlevez les planches qui dépassent et poncez légèrement l'intégralité des portes. Appliquez une couche d'apprêt et vernissez. Laissez sécher.

Malen Sie eine Seite der Türen des Deckhauses in der Farbe Sapeli an (Teile 30).

Dekorieren Sie die andere Seite mit den Leisten 34. schneiden und Schleifen Sie den Überschuss ab und verkleiden Sie die Kanten mit mehr Leisten. Entfernen Sie den Überschuss und schleifen Sie die Türen sanft und komplett ab. Tragen Sie Porenfüller und Lack auf. Trocknen lassen.

Tingere di sapelli un lato delle porte del cassero (parte 30).

Decorare l'altro lato della porta con i listelli 34. Tagliare e carteggiare gli eccessi e rivestire i bordi con altri listelli. Eliminare le parti in eccesso e carteggiare leggermente le porte complete. Applicare il turapori e la vernice. Lasciare asciugare.

Pinte uma das faces das portas da cabina (peças 30) em cor de mogno.

Decore a outra face das portas com placas 34. Corte e lixe os restos e cubra os cantos com mais placas. Remova os restos e lixe suavemente as portas por completo. Aplique o tapa-poros e o verniz. Deixe secar.

Kleur de ene kant van de cabinedeuren met sapeli.

Decoreer de andere kant van de deuren met de fineerstrips 34. Snij en schuur al het overtollige materiaal weg en fineer de randen met meer planken. Verwijder het overtollige fineer en schuur de deuren licht op. Breng afdichtingsmiddel en vervolgens vernis aan. Laat dit drogen.

